

7/5/10



No. 58.

GLUCK

Armide

Klavier-Auszug.



ARMIDIE
GROSSE OPER
in 5 Akten
von
CHR. GLUCK.

Klavierauszug.

Eigenthum des Verlegers.

6662.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

INHALT.

Ouverture.	Pag. 5
-------------------------	--------

ACT I.

Scene I.	Vom Diadem des Thrones umglänzt.....	10
	<i>Dans un jour de triomphe</i>	
Scene II.	Armide, heiliger Verwandtschaft zartes Band.....	19
	<i>Armide que le sang, qui m'unit avec vous</i>	
Scene III.	Es töne im festlichen Liede.....	27
	<i>Armide est encore plus aimable</i>	
Scene IV.	Welch Loos! ach, wie beugt mich die Schande.....	38
	<i>O Ciel! ô disgrâce cruelle</i>	

ACT II.

Scene I.	Hochherziger Rinald, durch deinen Retterarm.....	50
	<i>Invincible Héros, c'est par votre courage</i>	
Scene II.	Verweile, Fürstin, hier.....	57
	<i>Arrêtons-nous ici</i>	
Scene III.	Heitres Wonnegefeld, ätherisch milde Düfte.....	64
	<i>Plus j'observe ces lieux, et plus je les admire</i>	
Scene IV.	Durch Paradiese führt das Leben.....	68
	<i>Au temps heureux, où l'on sait plaire</i>	
Scene V.	Ha! endlich ist der Wurf gefallen.....	76
	<i>Enfin il est dans ma puissance</i>	

ACT III.

		Pag.
Scene I.	Ach! kämpft der Freiheit Stolz	84
	<i>Ah! si la liberté me doit être ravie</i>	
Scene II.	Wie gross ist deine Macht	86
	<i>Que ne peut point votre art</i>	
Scene III.	So höre mich, des Hasses Megäre	95
	<i>Venez, venez, haine implacable</i>	
Scene IV.	Ist's Armide, die ruft	98
	<i>Je reponds à tes vœux</i>	

ACT IV.

Scene I.	Wohin der Blick sich hebt	120
	<i>Nous ne trouvons partout</i>	
Scene II.	Des Friedens ew'ge Milde	129
	<i>Voici la charmante retraite</i>	
Scene III.	Vergebens irrt mein Sehnsuchtsblick umher	139
	<i>Je tourne en vain les yeux de toutes parts</i>	
Scene IV.	Ihr wollt den heitern Rosenhain	142
	<i>D'ou vient, que vous vous détourniez</i>	

ACT V.

Scene I.	Armide! du enteilest mir?	151
	<i>Armide! vous m'allez quitter?</i>	
Scene II.	Holder Tanz und ergötzende Spiele	166
	<i>Les plaisirs ont choisi pour asile</i>	
Scene III.	Er ist allein; der Augenblick darf nicht vorübergehn	178
	<i>Il est seul; profitons d'un temps si précieux</i>	
Scene IV.	Rinald! ach! mich durchbebt Entsetzen	181
	<i>Renaud! ciel! ô mortelle peine</i>	
Scene V.	Der Verräther Rinald entflieht	188
	<i>Le perfide Renaud me fuit</i>	

ARMIDE.

Overture.

Moderato.

Klavierauszug von F. Brissler.

The musical score is presented in five systems, each with a treble and bass staff. The first system starts with a forte (*f*) dynamic. The second system includes accents (*acc*) and a piano (*p*) dynamic. The third system features a piano (*p*) dynamic. The fourth system has a piano (*p*) dynamic. The fifth system begins with a forte (*f*) dynamic. The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines.

Allegro.

The musical score is written for piano in common time (C) with a key signature of one sharp (F#). It consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a dynamic marking of *mf* and *sf*. The second system features a *f* dynamic. The third system starts with a *p* dynamic. The fourth system begins with a *f* dynamic. The fifth system starts with a *p* dynamic. The sixth system begins with a *f* dynamic. The seventh system starts with a *p* dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

The first system of music features a treble clef staff with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a bass line of quarter notes and chords. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

The second system continues the melodic and bass lines, with a dynamic marking of *fz* in the second measure.

The third system shows the continuation of the piece, with a dynamic marking of *fz* in the second measure.

The fourth system features a dynamic marking of *p* in the first measure.

The fifth system continues the musical development.

The sixth system shows the continuation of the melodic and bass lines.

The seventh system concludes the page's musical notation.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and rests. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings such as *ff* (fortissimo).

The third system shows the continuation of the musical piece. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte).

The fourth system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings such as *f* (forte).

The fifth system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings such as *p* (piano).

The sixth system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings such as *f* (forte).

The seventh system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff features a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and dynamic markings such as *p* (piano).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains a melodic line with slurs and dynamic markings of *ff*. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef part features a complex texture with many beamed notes and slurs. The bass clef part has a more rhythmic accompaniment with dynamic markings of *p*.

Third system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a dense texture of chords with a dynamic marking of *f*.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a dense texture of chords with a dynamic marking of *ff*.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a dense texture of chords with a dynamic marking of *ff*.

Moderato.

Sixth system of musical notation, starting with the tempo marking *Moderato.* The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a dense texture of chords with a dynamic marking of *p*.

Seventh system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part features a dense texture of chords.

ACT I.

Scene I.

Armide, Phenice, Sidonie.

Andante.

mf

Phenice.

Vom Di - a - dem des Thro - nes um - glänzt, was
 Dans un jour de tri - omphé, au mi - lieu des plai - sirs, qui

p

bleicht dir, Köni - gin, mit Harm die Wange? die Glo - ri - en des Ruhms um -
 peut vous inspi - rer u - ne som - bre tris - tes - se? la gloi - re, la gran - deur. la beau -

strah - len lan - ge magisch dich, die die Schönheit kränzt.
 té, la jeu - nes - se, tous les biens com - blent vos dé - sirs.

f

Sidonie.

Du ket - test an der Liebe Wagen, die nie dein stolzes Herz emp - fand; du
 Vous inspi - rez u - ne fu - ta - le flâ - me, que vous ne res - sen - tez ja - mais; l'a -

p

hast des Got - tes Pfeil ent-wandt, vor dem die We-sen za - gen.
mour *no - se troubler la paix,* *qui règ - ne dans votre â - me.*

Sidonie.

Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o ruf' die heit'-re
Quel sort a plus d'ap - pas? quel sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu-

Phénice.

Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o ruf' die heit'-re
Quel sort a plus d'ap - pas? quel sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu-

Lust, die sonst hier weilt, zu - rück, o ruf' die heit'-re Lust, die sonst hier weilt, zu -
reux, si vous ne l'é - tes pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'é - tes

Lust, die sonst hier weilt, zu - rück, o ruf' die heit'-re Lust, die sonst hier weilt, zu -
reux, si vous ne l'é - tes pas, et qui peut être heureux, si vous ne l'é - tes

rück!
pas?

rück! Flammt des Kreuzzugs Pa - nier auf blut - getränkten Pfa - den, beb't des
pas? Si la guerre au-jour-d'hui fait craindre ses ra - ra - ges, c'est aux

Jor - danus Strand nur dort ob Mavor's Reich; un - sern sel - gen Ge -
bords du Jor - dain qu'ils doi - rent sur - rê - ter: nos tran - quil - les ri -

Sidonie.

sta - - - den blüht ew'ger Palmenzweig. Selbst der Un - terwelt Macht leibt
va - - - ges n'ont rien à re - dou - ter. Les En - fers, s'il le faut, pren -

Phen.

dir furchtba - re Waffen, dein Macht - ge - bot schliesst ih - re Pforten auf. Doch
dront pour nous les armes, et vous sa - rez leur im - po - ser la loi. Vos

schön're Fe - e - rei ver - mag dein Blick zu schaf - fen, die Ta - pferkeit lähmt er
yeux n'ont eu be - soin que de leurs propres char - mes, pour af - fai - blir le

Sidonie.

Phenice.

Ja, Bouillon's ro - her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah - nen,
Sex plus vaillants guer - riers, con - tre vous sans dé - sin - se,
oft im Hel - den - lauf. Ja, Bouillon's ro - her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah - nen,
camp de Go - de - froy. Ses plus vaillants guer - riers, con - tre vous sans dé - sin - se,

folgt ent-zückt der Minne leisem Mah - - - - - nen.
sont tom-bés en ro-tre puis-san - - - - - ce.

folgt ent-zückt der Min-ne leisem Mah - - - - - nen.
sont tom-bés en ro-tre puis-san - - - - - ce.

Armide.

Ha! da Er nim-mer naht, ist mein Triumph ent-weiht, Ri - nald, — den die-se
Je ne tri-om-phe pas du plus rail-lant de tous, Re - naud, — pour qui ma
sempre marcato

Brust aus inn'rer Tiefe has - set, höhnt al-lein un-gestraft die sü-sse Zärtlich-
haine a tout de vi-o - ten - ce, l'indomp-ta-ble Renaud é-chappe à mon cour-

keit; nur des Ruhmes Phan-tom ist's, was sein Wahn um-fas - set, und der
roux; tout le camp en-ne-mi pour moi de-vient sen-si-ble, et lui

Reiz, den jede Dichtung krö - net, sein hochverweg'ner Muth blickt un-geführt ihm an,
seul toujours in-ri-ci-ble fit gloi-re de me voir d'un œil in-dif-férent.

ihm blüht der Ho - re Mai, — wo je - de Fi - ber tü - net. Ha!
il est dans l'âge ai - ma - ble, où sans effort on ai - me. Non,

diesen mächtigen Reiz, dass ihn Rinald nicht krö - - net, sprecht, ob ich, sieg - ge - wohnt, es
je ne puis manquer sans un dé - pit ex - trê - - me, la con - quête d'un cœur si su -

Allegro.
 Sidonie.

dul - den kann! Es mangle immer - hin an dei - nem Wagen ein Slave, der sich
perbe et grand! Qu'im - porte qu'un cap - tif manque à ro - tre vic - toi - re, on en voit dans vos

nicht in Fes - seln schlug, schmach - ten doch ge - nug, die für
fers assez d'autres té - moins, et pour un es - cla - re de moins, un tri -

dich Bel - lo - nens Al - tar ent - sa - gen. Was sinnst du Din - gen
omphe si beau perdra peu de sa gloi - re. Pour - quoi routez - vous sou -

nach, die das Ge-müth nur trü - - ben? Ver-lo-ren sei ein jeder Tag,
ger à ce, qui peut rous dé-plai - - re? il est plus sûr de se ven-ger

Sidonie.
 Ver-lo-ren sei ein jeder Tag, wo wir
Il est plus sûr de se renger par l'ou-

Phenice.
 wo wir nicht die Freude ü - ben. Ver-lo-ren sei ein jeder Tag, wo wir
par l'ou-bli que par la co-lè - re. Il est plus sûr de se renger par l'ou-

Moderato. Armide.
 nicht die Freu-de ü - ben! Oft ge - weissagt in schwarzer
bli que par la co - lè - re. Les En - fers ont pré-dit cent

nicht die Freu-de ü - ben!
bli que par la co - lè - re.

riten. **Moderato.**

Nacht ward mir, dass ihn kein Arm vom Siegerpfad ver-dränge, der uns're Kön'-ge blu-ten
ffbis, que con-tre ce guerrier nos armes se-ront rai-nes, et qu'il rai-n-era nos plus grands

macht; o! wie wär' es so hold, wie wär' es so hold, wenn meinem Heiz ge-
Rois; ah! qu'il me se-raît doux, qu'il me serait doux de l'ac-ca-bler de

länge, was nimmer ei - ne Fürstenschaar voll-bracht! Was wird er-
chaines, et d'ar-rê-ter le cours de ses ex-ploits! Que je le

staunt der Mund der Völ-ker sa - gen! Kann je dein Stolz, Beschäm - te, es
hais! que son mépris m'ou-tra-ge! qu'il se-ra fier d'é-vi-ter lès-cla-

tra - gen, dass Gleich - muth dir ein Jüng - ling wagt!
ra - ge, où je tiens tant d'ou - tres Hé - ros!

Und euch, ihr Mäd - chen, euch muss ichs bange kla - gen, kaum wehr' ich, dass sein
In - ces-sa-ment son im-por-tunei-ma - ge, mal - gré moi, malgré

Bild an meiner Ru - - - he nagt.
moi, trouble mon re - pos.

Recit.

Ein Schreckenstraum ent-flammt' zu neu gefühltem Zor - ne wider den verhass - ten
En songe af - freux m'in - spi - - re u - ne fu - reur nouvelle contre ce fu - neste enie -

Recit.

Feind: Er stand vor mir, ich schauderte, und tödtlich fühlt' ich mich von dem
mi; j'ai cru le voir, j'en ai frémi, j'ai cru qu'il me frappait d'une at -

Frevler verwundet; zu Füßen sank ich hin, doch wurde mir nur Hohn. Nein!
teinte mortel - le, je suis tombée aux pieds de ce cruel vain - queur. Rien!

nein! kein Marteranblick beugte ihn, und trotz des Hochsims Widerstreben verschlang mein Blick bei -
rien ne fléchissait sa ri - gueur, et par un charme in - com - mune je me sen - tais con -

thört des Jünglings Götter - schönheit, selbst noch in dem Mo - ment, wo er mein Herz durch -
trainte a le trou - ver ai - ma - ble dans le fu - tal mo - ment, qu'il me per - çait le

Andante.

Sidonie.

bohrt.
cœur. Du willst die Phan - ta - sie - - en hö - ren,
Vous trou - blez vous d'une i - ma - ge lé - gè - re,

die nur ein Traum, die nur ein Traum her - vor - ge - bracht?
que le som - meil, que le som - meil pro - duit;

Der heit're Tag, der dir lacht, soll je - den Wahn, soll jeden kran - ken
le beau jour, qui vous luit, doit dis - si - per; doit dis - si - per cette

Wahn dir zer - stö - ren, wie er ver - bannt die dü - stre Schat - ten -
vai - ne chi - mè - re, ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la

nacht, wie er ver - bannt die dü - stre Schat - ten - nacht.
mit, ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la nuit.

Scene II.

Hidraot, Armide, Sidonie, Phenice.

Maestoso.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with chords and moving lines.

Second system of piano introduction, continuing the musical texture.

Recit.
Hidraot.

Ar-mi-de, hei-li-ger Ver-wandt-schaft zar-tes Band lässt mich dein
Ar-mi-de, que le sang, qui m'u-nit a-vec vous, me rend sen-

Recit.

Piano accompaniment for the first recitative line, showing treble and bass staves with sustained chords.

Piano accompaniment for the second recitative line, showing treble and bass staves with sustained chords.

Loos mit Va-ter--sorg-sam-keit um-fas-sen; hoch stellt dich des Ge-
sible aux soins que l'on prend pour vous plai-re, que vo-tre tri-

Piano accompaniment for the third recitative line, showing treble and bass staves with sustained chords.

sch-ikes Hand, doch trau-ernd nur werd' ich die Welt ver-las-sen,
omphie m'est doux! que j'aime à voir bril-ler le beau jour qui m'éc-lai-re!

Piano accompaniment for the fourth recitative line, showing treble and bass staves with sustained chords.

dass Hyme-nä-us' Myrthen-kranz noch nicht dein lockig Haar umwand.
je n'aurai plus de vœux à fai-re, si vous choisiss-iez un é-poux.

Andante.

Schon seh' ich nah' der Par-ze Stahl mir drohen, des Lebens Traum ist bald ent-flo -
Je vois de près la mort, qui me me - na - ce, et bientôt l'a - ge, qui me gla -

hen, das Haar er-bleicht, mein Greisenhaupt wird kahl, das Haar er-bleicht, mein
ce, ra m'ac - ca - bler de son pesant fur-deau, ra m'ac - ca - bler de

Greisenhaupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's, nach dem ich lo-dre, ei-nes
son pesant fur - deau: c'est le der - nier bien, où j'as - pi - re, que de

Güt - ten Wahl, die ei-nen Königs - stamm Ar - mi - dens Reich ver-heisst, von ih - rem
voir votre Hy - men pro - mettrèa cet em - pi - re des Rois fur - més d'un sang si beau, des

ed - len Blut und wei-sen Geist. Dann, herbstlich Laub, falle ab, dann,
Rois fur - més d'un sang si beau. Sans me plain-dre du sort, je

strenges Schicksal, fo - - dre, folgt dies Bild mir nach, ru-hig mo -
 ces - se - rai de vi - - vre, si ce doux es - poir peut me sui -

dre ich in dei - ner Nacht, ban - ges Grab!
 vre dans l'af - freu - se mit du tom - beau!

Andante.
Armide.

Wie Ro - sen am Torus auch glän - zen, mich
 La chai - ve de l'Hy - men mé - ton - - ne, je

schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -
 craints, je craints ses plus ai - mables vœux: ah! qu'un cœur de - vient malheu -

kannst, wird al - lein ihr Bild um - krän - zen; wie Ro - sen am
 vœux, quand la li - ber - té l'a - ban - don - ne; la chaîne de l'Hy -

Tempo giusto.

Hidr.

Das Gei-ster-reich ge-horcht deinem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen
Pour vous, quand il vous plait, tout l'En-fer est ar-mé; vous ê-tes plus sa-vante en mon

Re - gi - o - nen, stol - zer Kö - ni - ge Min - ne - glut beut dir Kro -
art que moi - mê - me, de grands Rois à vos pieds mettent leur di - a - di -

nen.
me, Ja, nur Wun - der der Lie - be ruft dein Blick her - ab, ruft dein
qui vous voit un moment, est pour ja - mais char - mé. pour ja -

Blick her - - ab. O! dass dein Herz nicht auch Paphos' Ent - zü - cken loh -
mais char - - mé. Pou - rez - vous mieux goû - ter vo - tre bon - heur ex - trê -

nen! Willst du ewig ein - sam thro - nen, du, der das Le - ben so viel gab? Das
me qu'a - rec un é - poux, qui vous ai - me. et qui soit digne d'être ai - mé? Pour

Gei-ster-reich ge-horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen
vous, quand il vous plait, tout l'En-fer est ar-mé; vous ê-tes plus sa-vante en mon

Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min-ne-glut beut dir
art que moi-mê-me, de grands Rois à vos pieds met-tent leur di-a-

Kro-nen. Ja, nur Wun-der der Lie-be ruft dein
dê-me, qui vous voit un mo-ment, est pour ja-

Blick her-ab, ruft dein Blick her-ab.
mais char-mé, pour ja-mais char-mé.

Recit.
Armide

Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mäch-ti-ge ru-fen, der Or-kus sendet Hül-fe em-
Contre mes en-ne-mis à mon gré je déchai-ne le noir em-pi-re des En-

Recit.

Sp

por;
fers; es nah'n mit hul-di-gen-dem Chor
l'a-mour met des Rois dans mes fers,

die Liebe-Fordernden an meines Tempels Stufen, doch ich ziehe, was ich nie ver-
je suis de mille amants mai-tresse sou-re-rai-ne, mais je fais mon plus grand bon-

Hidraot.

lor, die frei-e Selbstbeherrschung vor. Grausam ist's, höhrend nur die Verheerungen
heur d'être maitres-se de mon cœur. Bornez-vous vos dé-sirs à la gloi-re cru-

schaun, die selt'-ner An-muth Macht ver-lieh; glück-sel'ger Loos, in reiner Har-mo-
el-le des maux que fait vô-tre beauté? ne fê-rez-vous ja-mais vô-tre fê-li-ci-

Maestoso.

Armide.

nie dem Erwähl - ten sich vertrauen!
té du bonheur d'un amant fi - dèle?

Sollte einst Amors Hei - lig - thum mein süh - nend Opfer
Si je dois m'engager un jour, au moins vous devez

tra - gen, darf kein Jüng - ling zu min - nen wa - gen, ihn schmü - cke denn strahlender -
croi - re, qu'il fou - dra que ce soit la gloi - re qui li - vre mon cœur à l'a -

Ruhm; mich zu ent - bren - nen, g'nügt nicht um die Stirn' ein Kö - nigs - band!
mour: pour de - ve - nir mon mai - tre, ce n'est pas as - sez d'ê - tre Roi,

Nur der Lorbeer am Haupt lässt mich den Heros ken - nen, von Göttern Armi - den ge -
ce se - ra la va - leur, qui me fe - ra con - nai - tre ce - lui qui mé - ri - te ma

sandt; dem Be - sie - ger Ri - nalds, wird die Zeit einst ihn nennen, dem nur reich' ich die Hand.
foi; le vainqueur de Re - naud, si quel - qu'un le peut ê - tre, se - ra dig - ne de moi.

Scene III.

Chor der Völker von Damascus.
Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.

Andantino.

Sopran.
Es tö - ne im fest - li - chen Lie - - de der Na - me Ar - mi - de!

Alt.
Ar - mide est en - cor plus ai - ma - - ble qu'elle n'est re - dou - tu - ble,

Tenor.
Es tö - ne im fest - li - chen Lie - - de der Na - me Ar - mi - de!

Bass.
Ar - mide est en - cor plus ai - ma - - ble qu'elle n'est re - dou - tu - ble,

Chor.
Andantino.

Ihn tra - ge laut Ge - sang em - por, ihm tra - ge laut Ge - sang em - por, ihm win - de sich der
que son tri - omph est glo - ri - eux, que son tri - omph est glo - ri - eux, ses charmes les plus

que son tri - omph est glo - ri - eux, que son tri - omph est glo - ri - eux, ses charmes les plus

Ihn tra - ge laut Ge - sang em - por, ihm tra - ge laut Ge - sang em - por, ihm win - de sich der
que son tri - omph est glo - ri - eux, que son tri - omph est glo - ri - eux, ses charmes les plus

Tanz beim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten - chor!
forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!

Tanz beim hol - den Sai - ten - chor, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten - chor!
forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux!

Der Mo - nar - chin Ge - walt rief jün - gest Schat - ten in's Le - ben, es don - ner - te ihr
El - le n'a plus be - soin d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sait, quand il lui
 Der Mo - nar - chin Ge - walt rief jün - gest Schat - ten in's Le - ben, es don - ner - te ihr
El - le n'a plus be - soin d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sait, quand il lui

Bann tief hin - ab zum Höl - len - thor, auch galt's nur des Bli - ckes He - ben, auch
plait, faire ar - mer les En - fers, sa beau - té trouve tout pos - si - ble, sa beau -
 Bann tief hin - ab zum Höl - len - thor, auch galt's nur des Bli - ckes He - ben, auch
plait, faire ar - mer les En - fers, sa beau - té trouve tout pos - si - ble, sa beau -

galt's nur des Blickes Heben, und An - be - - tung trat aus Fein - des Brust her - vor.
té trouve tout pos - si - ble, nos plus fiérs en - ne - mis gé - mis - sent dans ses fers.
 galt's nur des Blickes Heben, und An - be - - tung trat aus Fein - des Brust her - vor.
té trouve tout pos - si - ble, nos plus fiérs en - ne - mis gé - mis - sent dans ses fers.

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - - de der Na - me Ar - mi - de!

Ar - mide est en - cor plus ai - ma - - ble qu'elle n'est re - don - ta - ble,

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - - de der Na - me Ar - mi - de!

Ar - mide est en - cor plus ai - ma - - ble qu'elle n'est re - don - ta - ble,

Ihn tra - ge laut Ge - sang em - por, ihn tra - ge
que son tri - omphe est glo - ri - eux,

que son tri - omphe est glo - ri - eux, que son tri -

Ihn tra - ge laut Ge - - sang em - por, ihn tra - ge
que son tri - omphe est glo - ri - eux, que son tri -

laut Ge - sang em - por, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten -

omphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux

laut Ge - sang em - por, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten -

omphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux

chor, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten - chor.
yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.
 chor, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten - chor.
yeux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux.

So folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - -
Sui-rons Ar - mide et chan - tons sa rie - toi - -
 So folgt Ar - mi - den, so folgt, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - -
Sui-rons Ar - mide et chan - tons, sui-rons Ar - mide et chan - tons sa rie - toi - -

re, er- hebt ihr Bild- niss, der fest - li - chen Heh - -
re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - -
 re, er- hebt ihr Bild- niss, er - hebt, er- hebt ihr Bild- niss, der fest - li - chen Heh - -
re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - -

re, so folgt Ar - mi - - den und schmückt die Al - tä - - - re, er- hebt ihr
re, sui- rons Ar - mide et chan- tons sa vic- toi - - - re, tout l'u - ni -
 re, so folgt Ar - mi - - den und schmückt die Al - tä - - - re, er- hebt ihr
re, sui- rons Ar - mide et chan- tons sa vic- toi - - - re, tout l'u - ni -

Bild - - niss, der fest - - li- chen Heh - - - re, schmückt die Al - -
vers re- ten - tit de sa gloi - - - re, tout l'u - ni -
 Bild - - niss, der fest - - li- chen Heh - - - re, schmückt die Al - -
vers re- ten - tit de sa gloi - - - re, tout l'u - ni -

tä - - - re, die Al - - tä - - - re.
vers re- ten - tit de sa gloi - - - re.
 tä - - - re, die Al - - tä - - - re.
vers re- ten - tit de sa gloi - - - re.

Phenice allein die 1. Strophe.

Welch' lä-che!nd Glück! Damas' Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch
Nos en-ne-mis, qf-fai-blis et trou-blés, n'é-ten-dront plus le pro-

Sidonie die 2. Strophe allein.

A-mor muss schnell, auf Ar-mi-dens Ge-heiss, be-zaubernd 'an die
Lar-dent a-mour; qui la suit en tous lieux. s'at-tache aux cœurs, qu'elle

Thrä-nen ge-flos-sen: der Hir-ten-flur drohn nicht Schlachten, nicht
grès de leurs ar-mes; ah, quel bon-heur! nos dé-sirs sont com-

Bu-sen sich ket-ten; nur sie, die Wun-der-thä-te-rin,
veut qu'il en-flâ-me; il est com-tent de règ-ner dans ses

Raub, und schö-ne Sie-ges-pal-men spros-sen.
blés, sans nous cou-ter ni de sang, ni de lar-mes.

weiss vor sei-nem Pfeil die Brust zu ret-ten.
yeux, et n'ose en-cor pas-ser jusqu'à son â-me.

1. 2.

So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re,
Suivons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi-re,

CHOR.

So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re, erhebt ihr
Suivons Ar-mide et chan-tons, suivons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi-re, tout l'u-ni-

erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh - - - re, so folgt Ar-mi - den und
tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - - - re, suivons Ar-mide et chan-
 Bildniss, er-hebt, erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh - - - re, so folgt Ar-mi - den und
vers re-ten-tit, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - - - re, suivons Ar-mide et chan-

schmückt die Al - tä - - - re, erhebt ihr Bild - niss, der fest - li-chen Heh - - -
tons sa vic-toi - - - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - - -
 schmückt die Al - tä - - - re, erhebt ihr Bild - niss, der fest - li-chen Heh - - -
tons sa vic-toi - - - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - - -

re, schmückt die Al - tä - - - re, die Al - - tä - - - re.
re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - - - re.
 re, schmückt die Al - tä - - - re, die Al - - tä - - - re.
re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi - - - re.

BALLET.
Andante.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *p*.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*.

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*.

Fourth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *f*.

Sidonie.

Vocal line and piano accompaniment for the first system of the vocal section. Treble and bass staves. Dynamics: *p*.

Selt- - her Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
Que la dou - ceur d'un tri - omphé est ex - trê - - me, quand on n'en

Vocal line and piano accompaniment for the second system of the vocal section. Treble and bass staves.

eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig'nen Kränze we - - -
doit - - - tout l'hon - neur, - - - tout l'hon - neur qu'à soi - mê - - -

hen!
me!

f

Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

CHOR. *f* Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, an Tro - ce - -

Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

f Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, que la dou -

eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze

ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -

phä -

tré -

eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze

ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -

we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

me - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -

en, me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -

we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

me - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -

eig'nen Kränze we - - hen, an Tro - - phä - -
neur qu'à soi-mé - - me, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -
que la dou - ceur d'un tri-omphe est ex -
 eig'nen Kränze we - - hen, an Tro - - phä - -
neur qu'à soi-mé - - me, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -
que la dou - ceur d'un tri-omphe est ex -

- en, selt' - ner
- mé, selt' - ner
 phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, quand on n'en
tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi - mé - me, quand on n'en
 - en, selt' - ner
- mé, selt' - ner
 phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, quand on n'en
tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi - mé - me, quand on n'en

Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - - hen!
doit tout l'hon - neur; tout l'hon - neur qu'à soi-mé - - me!
 Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - - hen!
doit tout l'hon - neur; tout l'hon - neur qu'à soi-mé - - me!

Fine.

Phenice.

Wir rü - ste - ten kein furcht - bar Heer, auch waf - fen - los ward Sieges - ruhm ge -
Nous n'avons point fait ar - mer nos sol - dats, sans leur se - cours Ar - mide est tri - ou -

fun - den, hul - di - gend neig - te der Held den Speer, durch Lieb - reiz
phan - te: tout son pou - voir est dans ses doux ap - pas, rien n'est si

Sidonie.

schon auf ewig ü - ber - wun - den. Der Schönheit zau - ber - vol - len Macht er - liegt die
fort que sa beauté char - man - te. La belle Ar - mide a su vaincre aisé - ment de fiers guer -

Roh - heit der Bar - ba - ren, sie o - pfert, wenn das Herz er - wacht, und muss das
riers, plus craints que le ton - nè - re, et ses re - regards ont en un mo - ment don - né des

sü - sse Leid er - fah - ren, sie muss das sü - sse Leid er - fah - ren.
loix aux vainqueurs de la ter - re, don - né des loix aux vainqueurs de la ter - re.

Scene IV.

Aront, Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie, Volk.

Maestoso.

Aront.

Welch Loos! ach, wie
Ô Ciel! ô dis-

beugt mich die Schande! Ich führt' Armi-dens ge-fan-gene Schaar, ge-
grâ-ce cru-el-le! Je con-duisais vos cap-tifs avec soin. fai

hor-sam wacht' ich ih-rer Sela-venban-de, dies Blut zeigt, dass ich
tout ten-té pour vous mar-quer mon zè-le, mon sang, qui coule, en

Armide.

Aront.

ta-pfer war! Nun sind sie dir entlohnt? Ach, ein furchtba-rer Held trat auf, sie zu be-
est té-moin! Mais ou sont mes cap-tifs? Un guerrier indom-p-ta-ble les a dé-li-vré

Adagio.

Armide. Phenice. Sidonie. Armide. Phenice. Sidonie.

Ein einz'ger Held? Ein einz'ger Held? sie zu be - frein? sie zu be -
Un seul guer - rier? Un seul guer - rier? que di - tes - vous? que di - tes -

Hidraot.

frein! Ein einz'ger Held? sie zu be - frein?
tous. Un seul guer - rier? que di - tes - vous?

mf Armide. Phenice. Sidonie. Arm. Phen. Sidonie.

frein? Nein! Nein! Nein!
vous? Ciel! Ciel! Ciel!

Hidraot. *mf* Aront.

Sopran. *p* *f* Nein! Entsetzlich er - schien er, ein Dä - mon des
Ciel! De nos en - ne - mis c'est le plus re - dou -

Alt. *p* *f* Ein einz'ger Held! Nein!
Un seul guer - rier! Ciel!

CHOR. *p* *f* Das kann nicht sein! *f* Ciel!
Un seul guer - rier! Ciel!

Tenor. *p* *f* Das kann nicht sein! Nein!
Un seul guer - rier! Ciel!

Bass. *p* *f* Ein einz'ger Held! *f* Ciel!
Un seul guer - rier! Ciel!

mf *cresc.* *f* *p*

Kampfes, der kühnsten Fechter Kraft fiel der hö - hern Ge - walt: Nichts konnt' ihm wider -
tu - ble, nos plus vaillants sol - dats sont tom - bés sous ses coups; rien ne peut ré - sis -

Armide.

Aront.

steh'n, nie sah' ich solche Tha-ten! Ihr Götter! ich ahne - Ja, es war Ri-nald!
ter à sa va-leur ex - trê-me! Ô Ciel! c'est Re-naud! C'est lui même!

Moderato.

Armide, Phenice, Sidonie.

Bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, und Mar-ter-tod, ihm, der's

Pour-sui-vez jus-qu'àu tré-pas, jus-qu'àu tré-pas l'en-ne-

Hidraot, Aront.

Bringt ihm Schmach und Mar-ter-tod, und Mar-ter-tod, ihm, der's

*Pour-sui-vez jus-qu'àu tré-pas, jus-qu'àu tré-pas l'en-ne-***Moderato.**
Allegro.

wagt, uns zu ver - höh - - - nen!

mi, qui nous of - fen - - se,

wagt, uns zu ver - höh - - - nen!

mi, qui nous of - fen - - se,

Bringt ihm Schmach und - Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns - zu - ver -

CHOR.*Pour-sui-vez - jus - qu'àu tré - pas, l'en - ne - mi - qui - nous of -*

Bringt ihm Schmach und - Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns - zu - ver -

*Pour-sui-vez - jus - qu'àu tré - pas, l'en - ne - mi - qui - nous of -***Allegro.**

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,

höh - - - nen! Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen,
feu - - - se, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,

höh - - - nen! Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen,
feu - - - se, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - ce,

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen!
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce!

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen!
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce!

Ra - che Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce! Pour - sai -

Ra - che Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce! Pour - sai -

Ihm, der's wagt, bringt ihm
L'en - ne - mi, pour - sui -

Ihm, der's wagt, bringt ihm
L'en - ne - mi, pour - sui -

Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -
rons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, qui nous of -

Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm
rons, pour - sui - rons l'en - ne - mi, pour - sui -

Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt,
rons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi,

Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt,
rons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi,

höhn - en, bringt ihm Schmach und Mar - ter - - tod, ihm, der's
fen - se, pour - sui - rons jus - qu'au tré - pas l'en - ne -

Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, ihm, der's
rons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, l'en - ne -

bringt ihm Schmach und Marter-tod, ihm, der's
pour - sui - vons jusqu'au tré - pas l'en - ne -

bringt ihm Schmach und Marter-tod, ihm, der's
pour - sui - vons jusqu'au tré - pas l'en - ne -

wagt, uns zu ver - hö - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
mi, qui nous of - fen - se, pour - sui - vons, pour - sui - vons jusqu'au tré -

wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vons - jus - qu'au tré -

wagt, uns zu ver - hö - nen! Ra - che, Ra - che droht,
mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas

wagt, uns zu ver - hö - nen! Ra - che, Ra - che droht,
mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - hö - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - hö - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe

ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
 ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
pas à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
pas à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-

tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen,
gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - - ce,
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen,
gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven-gean - - - ce,
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen,
gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven-gean - - - ce,

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance! *Pour - sui -*

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance! *Pour - sui -*

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance! *Pour - sui -*

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance! *Pour - sui -*

Schmach, ihm, der's wagt,
vous l'en - ne - mi,

Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,
Pour - sui - vous l'en - ne - mi.

Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
vous l'en - ne - mi, pour - sui - vous - jus - qu'au tré -

Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm
Pour - sui - vous l'en - ne - mi, pour - sui -

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mär - ter -
l'en - ne - mi, *pour - sui - rons jus - qu'au tré -*

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mär - ter -
l'en - ne - mi, *pour - sui - rons jus - qu'au tré -*

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
pas *l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, pour sui -*

Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mär - ter -
rons *l'en - ne - mi,* *pour - sui - rons jus - qu'au tré -*

tod, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas *l'en - ne - mi,* *pour - sui -*

tod, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas, *l'en - ne - mi,* *pour - sui -*

Schmach und Mär - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -
rons jus - qu'au tré - pas *l'en - ne - mi, qui nous of -*

tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas, *pour - sui - rons* *l'en - ne - mi,* *pour - sui -*

Schmach und Mar-ter- -tod, und Marter-tod, ihm, der's
cons jus - qu'au tré - pas. jusqu'au trépas *l'en - ne -*

Schmach und Mar-ter- -tod, und Marter-tod, ihm, der's
vous jus - qu'au tré - pas. jusqu'au trépas *l'en - ne -*

hö - nen, bringt ihm Schmach und Marter-tod, bringt ihm Schmach und — Mar - ter -
fen - se, pour - sui - vons jusqu'au tré - pas, pour - sui - vons jusqu'au tré -

Schmach und Mar-ter- -tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und — Mar - ter -
vous jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, pour - sui - vons — jus - qu'au tré -

wagt, uns — zu — ver- -höh - nen! Ra - che, Ra - che droht,
mi. qui — nous — of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas

wagt, uns — zu ver- -höh - nen! Ra - che, Ra - che droht,
mi. qui — nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas

tod, ihm, der's wagt, uns — zu — ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe

tod, ihm, der's wagt, uns — zu — ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui — nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe

ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 à no - -tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -
 ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 à no - -tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 pas à no - -tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -
 droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er -
 pas à no - -tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er -
 gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven -
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er -
 gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven -
 tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - ren, ihr Stahl mag er -
 gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven -

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - - -nen!
grance, à no - tre ven-gean - - -ce!

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - - -nen!
grance, à no - tre ven-gean - - -ce!

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - - -nen!
grance, à no - tre ven-gean - - -ce!

tö-nen, ihr Stahl mag er - tö - - -nen!
grance, à no - tre ven-gean - - -ce!

p *ff*

p *ff*

ACT II.

Scene I.

Rinald, Artemidor.

Andante.

Recit.
Artemidor.

Hoch-her-ziger Ri - nald, durch deinen
In-vin-ci - ble Hé - ros, c'est par co - tre cou -

Recit.

Retter - arm bin ich dem Loos der Slave - rei ent - gangen; laut mahnt die Pflicht zum
ra - ge. que j'échappe aux ri - gueurs d'un funeste es - cla - va - ge: après ce généreux se -

Maestoso.

in tempo

Rinald.

Dank, wie dem Be - frei - er nun mein Dienst auf Lebens - lang! Zieh' hin, zieh' hin zu Bouillon's
cours, puis - je me dis - pen - ser de vous sui - vre tou - jours? Al - lez, al - lez remplir ma

in tempo

Mannen, mich treibt mein hart Gestirn von dan-nen. Der Stolz Gernauds, der die That nicht ge-
pla-ce, aux lieux d'ou mon malheur me chas-se. *Le fier Ger-naud m'a contraint à pu-*

stand, die verweg'ne, die er wagte, warf sie lastend auf mich; Gottfred's Zorn un-ter-sag-te
nir su te-meraire au-da-ce, d'une in-di-gne prison Go-de-froy me me-na-ce,

Moderato.

sein Lager mir, der Jüngling ward verbannt und schaut nicht mehr die Helden - sce - nen; um-
et de son camp m'o-blige à me ban-nir; je m'en é-loigne a-vec con-train-te, heu-

nach-tet ist das Bild von Himmelslohn, von Ruhm und Kampf mit rau-hen Sa-ra-ce-
ren; si j'a-rais pu con-sa-crer mes ex-ploits à dé-li-crer la ci-té sain-

poco a poco cresc.

nen um das Grab, Zi-ons Hei - lig - thum.
te, qui gé-mit sous de du-res lois.

Ver-ei - ne dich bald mit den Hel - den, schmü - - - eke dich mit dem Kreuze der
Sai-vez les guerriers, qu'un beau zè - le pres-se de sig - na - ler leur ca - leur et leur

Schaar, es mag Cli - o einst von dir mel - den; ich tra - re weit entfernt vom hehren Ruhmal -
foi: cher - chez une gloire immortel - le: je veux dans mon e - vil n'en - re - top - per que

Artemidor.

tar. Der Held gilt jetzt den Preis der Zei - ten, ge - wiss wird Gottfred dir die
moi. Sans vous que peut - on en - tre - prendre! ce - lai, qui vous ban - nit, ne pour -

Wiederkehr berei - ten, dann eilst du glänzender zu - rü - ck. Doch künde mir, wo -
ra se défendre de sou - hai - ter co - tre re - tour. S'il faut que je vous -

hin dich dei - ne Schritte lei - ten; gewäh - re, o Ri - nald, mir dies ei - ne Glück.
quitte, au moins ne puis - je ap - prendre en quels lieux vous al - lez choi - sir co - tre sé - jour?

Maestoso. **Rinald.** **Andante.**

Mich durchglüht der Durst nach Tha-ten, der Ehre Glanz hebt die
Le-re-pos me fait vi-o-len-ce. la seule gloire a pour

schnen-de Brust, der Eh-re Glanz hebt die sch-nende Brust.
moi des ap-pas, la-seu-le gloire a pour moi des ap-pas.

Spähen will ich, des Pfad's unbe-wusst, wo die Ver-lass' - nen des Schirms ent-
Je pré-tends adres-ser mes pas, où la jus-ti- - - cet l'in-no-

ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes
cen-ce au-rou-t be-soin du se-cours de mon bras. au-rou-t be-soin du se-cours de mon

Lust.
 bras. Spähen will ich, des Pfad's unbewusst, wo die Ver-
Je pré-tends adres-ser mes pas, où la jus-

lass' - nen des Schirms ent - ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, wo die Ver -
ti - - ce et l'in - no - cen - ce. auront be - soin du se - cours de mon bras, où la jus -

Artemidor.

lass' - nen des Schirms ent - ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust. Nur
ti - - ce et l'in - no - cen - ce. au - ront be - soin du se - cours de mon bras. Fu -

flieh' die zaubern - de Ar - mi - de, wenn Ru - he noch dir theu - er ist; nimmer
yez les lieux où règne Ar - mi - de, si vous cher - chez à vivre heu - reux, pour le

kehrt dem Bu - sen Frie - de, drängt sie ihn mit Reiz und List.
cœur le plus in - tré - pi - de elle a des char - mes dan - ge - reux.

Lass ihr keinen Sieg ge - lin - gen, sei ge - warnt, jugend - li - cher Held, möchtet
C'est une en - ne - mie im - plu - ca - ble, é - vi - tez ses res - sen - ti - ments, puis - se le

du ent - gehn den Schlin - gen, die ihr Ver-rath dem fremden Waller stellt, die ihr Ver-
ciel. à mes vœux fu - ru - - ble, vous ga - ran - tir de ses enchan - tements. vous ga - ran -

Rinald.

rath dem fremden Wal-ler stellt! Noch nie der Lie-be hinge - ge - - ben, empfand mein Busen auch kein
tir de ses enchan - tements! Par une heurieuse indif - fé - ren - ce mon cœur s'est de - ro - bé sans

wal - lendes Er - be - - ben, da ich jüngst die Ge - fähr - li - - che er - blickt; nun
prime à sa puis - san - - ce, je la vis seu - lement d'un re - gard cu - ri - eux. est -

soll der Held Ar - mi - dens Rache er - be - ben, den ih - re Schönheit nicht ent - zückt?
il plus nul ai - sé d'é - ri - ter sa ven - geance, que d'échap - per au pou - voir de ses yeux?

Der Frei - heit Hul - di - - gung mag mein Eid er - -
J'ai - me la li - ber - - té, rien n'a pu me cou -

neu - en. Spott nur der A - mo-ret-ten Macht! wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be-
 train - dre à miengu - ger jusqu'à ce jour; quand on peut mé - pri - ser le charme de l'a-

wacht, was darf noch der Star - ke scheu - en? wer vor lo-ckendem Reiz das reine Herz be-
 mour, quels en-cha-n-te-ments peut-on crain - dre? quand on peut mé - pri - ser le charme de l'a-

wacht, o was dürfte noch, o was dürfte noch der Starke scheu - en?
 mour, quels encha-n-te-ments, quels en-cha-n-te-ments peut-on crain - dre?

p *f*

Scene II.

Armide, Hidraot.

Maestoso.

Hidraot.

Verwei-le, Fürstin, hier; in der Beschwörungsnacht hab' ich nach
Ar-rêtons-nous i-ci, c'est dans ce lieu ju-tal, que la ju-

Recit.

die-sen fer-nen Pfa-den, zum Dienst uns-rer wal-ten-den Macht un-gesäumt die
reux, qui nous a-ni-me, or-donne à l'em-pire in-fir-nal, de con-dui-re

Armide.

Schrecklichen ge-laden. Wir harren noch umsonst, kein Un-gethüm erscheint.
no-tre vic-ti-me. Que l'Enfer au-jour-d'hui ter-re à sui-cre nos loïs!

Hidraot.

So ru-fen wir dem-nach den Zau-berspruch ver-eint!
Pour a-che-ter le charme, il faut u-nir nos voix.

DUETT.
Andante.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), common time. Dynamics include *f* and *staccato*. Accents are present over several notes.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, key signature of three sharps, common time. Dynamics include *f* and *staccato*. Accents are present over several notes.

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef, key signature of three sharps, common time. Dynamics include *f* and *staccato*. Accents are present over several notes.

Armide.

Vocal line for Armide. Treble clef, key signature of three sharps, common time. Lyrics: Der Rach - - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
Es - prits de haine et de ru - ge, dé -

Hidraot.

Vocal line for Hidraot. Bass clef, key signature of three sharps, common time. Lyrics: Der Rach - - lust nächt - li - che
Es - prits de haine et de

Fourth system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef, key signature of three sharps, common time. Dynamics include *p* and *staccato*. Accents are present over several notes.

Vocal line for Armide, second part. Treble clef, key signature of three sharps, common time. Lyrics: auf aus des Or - - kus Glut! Der
mons. o - bé - is - - sez - nous! Es -

Vocal line for Hidraot, second part. Bass clef, key signature of three sharps, common time. Lyrics: Gei - ster. her - auf aus des Or - - kus Glut! Der
ru - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez - nous! Es -

Fifth system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef, key signature of three sharps, common time. Dynamics include *f* and *staccato*. Accents are present over several notes.

Rach - lust - nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
prits de haine et de ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez -

Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
prits de haine et de ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez -

Glut! Den Feind bringt un-se-rer Wuth! Laut er-
nous! Li - vrez à notre courroux l'en-ne-

Glut! Den Feind bringt un-se-rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der
nous! Li - vrez à notre courroux l'en-ne - mi, — qui nous ou-

schallt der Ruf der Mei - ster: der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
mi, — qui nous ou - tra - ge! Es - prits de haine et de ra - ge, dé -

Mei - ster: der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
tra - ge! Es - prits de haine et de ra - ge, dé -

auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus
nous, o - bé - is - sez - nous, démons, o - bé - is - sez -

auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus
nous, o - bé - is - sez - nous, démons, o - bé - is - sez -

Glut!
nous!

Ihr
De-

Armide.

Schaa - ren, auf! und um-wallt, lieb - li-che ver-klär - - - te
nous af - freux. cachez-vous sous une a - gré - a - - ble i -

We - sen, nach der Him-mel Urbild er - le - sen, argen Trugs den verweg'nen Ri-nald! Der
ma-ge, enchan-tez ce fier cou - ra - ge par les char - mes les plus doux! Es -

Hidraot.

Der
Es -

Rach - lust nächt - li-che Gei - - - ster, her - auf aus des Or - - kus
prits de haine et de ra - - - ge! dé - mons. o - bé - is - - sez -

Rach - lust nächt - li-che Gei - - - ster, her - auf aus des Or - - kus
prits de haine et de ra - - - ge! dé - mons. o - bé - is - - sez -

Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
nous! *Es - prêts de haine et de ru - ge, dé -*

fp *fp* *mf*

auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - se - rer
nous, o - bé - is - sez - nous! *Li - - - rez à no - tre cour.*

auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - se - rer
nous, o - bé - is - sez - nous! *Li - - - rez à no - tre cour.*

fp

Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: den
roux *ten - ne - mi, qui nous ou - tru - - ge!* *Li -*

Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: den Feind bringt un - se - rer
roux *ten - ne - mi, qui nous ou - tru - - ge!* *Li - rez à no - tre cour.*

Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: der
rez à no - tre cour - roux *ten - ne - mi, qui nous ou - tru - - ge!* *Es -*

Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: der
roux *ten - ne - mi, qui nous ou - tru - - ge!* *Es -*

Rach - lust nächt - li - che Gei - - - ster, her - auf aus des Or - - kus
prits de haine et de ra - - - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez -

Rach - lust nächt - li - che Gei - - - ster, her - auf aus des Or - - kus
prits de haine et de ra - - - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez -

Glut! her-auf aus des Or - - - kus Glut!
nous, dé-mons, a - bé - is - - - sez - nous!

Glut! her-auf aus des Or - - - kus Glut!
nous, dé-mons, a - bé - is - - - sez - nous!

Armide.
Dans la

Recit.

Hidraot.

Sein bö - ser Ge - ni - us führt schon den Feind hie - her. Die
piè - - ge fu - tal *notre en - ne - mi sèn - ga - ge.* *Nos Sol -*

Krieger sind versteckt mit Pan - zer und Ge - wehr, leicht ist er ü - ber -
dats sont ca - chés dans le pro - chain boc - eu - ge, *il fuit que sur Re -*

mannt, nicht des Ver - raths be - wusst! Dies O - pfer hab' ich mir er -
naud, ils vien - nent fon - dre tous. *Cet - te vic - time est mon par -*

ko - ren, ihn darf kein fremder Arm durch - boh - ren, zu meiner Ra - che
tu - ge, lais - sez - moi l'im - mo - ter, lais - sez - moi l'a - van -

Lust schliff ich vorlängst den Dolch - für des Verhass - - ten Brust.
tu - ge de voir ce coeur su - perbe ex - pi - rer de mes coups.

Scene III.

Rinald.

Andante.

Rinald.

Heit- - res Won - ne-ge-fild', ä - the - - risch
 Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je

mil - - - de Dief - te!
les ad - mi - re!

Wie blin-kend rollt der Sil-berbach, o wie wölbt der
Ce fleu-ve cou-le ten-te-ment. et sè-loigne à re-

Hain ein trau-lich Schatten-dach! Der
gret d'un se-jour si char-nant! Les

Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Ze - phir gat-tet, durchströ - met hold
plus ai-mables fleurs et te plus doux Zé-phi-re par-fu - ment l'air;

die rei-nen Luf- - - - te, die rei- - - - nen Luf- - - - te.
quom y res - pi - - - - re. quom y res - pi - - - - re.

Gött-licher wallte mir der trunkne Bu - - - sen nie; im
Non, je ne puis quit - ter des ri - cu - ges si beaux; un

Blü-then-lis - pel tönt der Him-mel Me - lo - die. Es
son har - mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux. Les oi -

horehen schweigend ihr des Tha - les Nach - ti - gal - - -
seaux en - chan - tés se tai - sent pour l'en - ten -

len.
div. Des Schlummers Wonne lockt in
Des char - mes du som - meil j'ai

der Drya - den Hal - - - - - len.
 peine à me dé - fen - - - - - dre.

Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen - plan! sanft wiege mich dein
 Ce ga - zon, cet om-brage frais, tout m'invite au re -

Reiz zu fro - her Träu - me Wahn! Weiche
 pos. sous ce feuil - la - - ge é - pais! Ce ga -

Flur, zar-ter Rasen-plan! ruft des Traums fro-hen Wahn! (Er schläft ein.)
 zon, cet om-brage frais, tout m'invite au re - pos.

calando sin al pp

1. Corif. 2. Corif. Najade.

trügendem Wah-ne zu stre - ben, zu stre - ben, zu stre - ben, ver-säu-mest, was den
u-netrom-peu-se chi-mè - re, chi-mè - re, chi-mè - re. faut-il quit-ter un

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has three parts: '1. Corif.', '2. Corif.', and 'Najade.'. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *p*.

1. Corif. 2. Corif. Najade.

Tag ver-schönt, den Tag verschönt, den Tag verschönt. Durch Pa - ra
biencharmant? un biencharmant. un biencharmant? Au temps heu-

The second system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has three parts: '1. Corif.', '2. Corif.', and 'Najade.'. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *p*.

1. Corif. 2. Corif. Najade.

die - se führt das Le - ben, das Le - ben, das Le - ben, wenn Ju-gend-lust die
reux: où l'on suit plai - re, sait plai - re, sait plai - re. qu'il est doux d'ai-

The third system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has three parts: '1. Corif.', '2. Corif.', and 'Najade.'. The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *pp*.

1. Corif. Najade. 2. Corif.

die Lie - be krönt.
dai - mer — tendrement!

Lie - be krönt, die Lie - be krönt.
mer — tendrement, dai - mer — tendrement!

The fourth system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has three parts: '1. Corif.', 'Najade.', and '2. Corif.'. The piano accompaniment includes dynamic markings *pp* and *p*.

Moderato.

Sopr. *p*
Beklagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ - me flos - sent!

Alt. *p*
Ah! quelle erreur, quel - le fo - li - e, de ne pas jouir de la ri - et

Ten. *p*
Beklagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ - me

Bass. *p*
Ah! quelle erreur, quel - le fo - li - e, de ne pas jouir de la

nur nach A - mors Ro-sen-spur winkt, o Ri-nald, die Na - tur.

c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours.

flos - sent! nur nach A-mors Rosen -

ri - et! *c'est aux jeux, c'est aux a -*

Beklagt sei er, der nie ge-nos - sen,

Ah! quelle erreur, quel - le fo - li - e,

spur winkt, o Ri-nald, die Na - tur. Beklagt sei er, der nie ge-

mours, qu'il faut donner les beaux jours. Ah! quelle er - reur, quel - le fo -

beklagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nektarströ - me
ah! quelle erreur, quel-le fo - li - e, de ne pas jouir de la
 nos - sen, be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen,
li - e, ah! quelle erreur, quel-le fo - li e,

flos - sen! nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Ri - nald, die Na -
ri - et c'est aux jeux, c'est aux amours, qu'il faut donner les beaux
 wo ihm Nektar-strö - me flos - sen! nur nach A - mors Ro - sen -
de ne pas jouir de la ri - et c'est aux jeux, c'est aux a -

1. nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Rinald, die Na-tur. Beklagt sei er, derniege-tur.
tur, c'est aux jeux, c'est aux a-mours, qu'il faut donner les beaux jours. Ah! quelle erreur, quelle fo-
 2. *jours, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na-tur. -tur.*
c'est aux a - mours, qu'il faut donner les beaux jours. -tur.
 1. nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Rinald, die Na-tur. -tur.
spur, c'est aux jeux, c'est aux a-mours, qu'il faut donner les beaux jours. -tur.
 2. *mours, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na-tur. -tur.*
c'est aux a - mours, qu'il faut donner les beaux jours. -tur.

BALLET.
Moderato.

The first system of the Moderato section consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the lower staff.

The second system continues the Moderato section. It features similar melodic and harmonic textures as the first system, with the upper staff carrying the main melody and the lower staff providing accompaniment.

The third system of the Moderato section shows the continuation of the musical themes. The notation includes various articulations and dynamic markings, maintaining the moderate tempo.

The fourth system marks the beginning of the Andante section. The tempo changes from Moderato to Andante. The notation features a new melodic line in the upper staff and a more active accompaniment in the lower staff. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

The fifth system of the Andante section continues the slower tempo. The upper staff has a more lyrical melody, while the lower staff provides a steady accompaniment with eighth notes.

The sixth system of the Andante section features a melodic line in the upper staff and a harmonic accompaniment in the lower staff. The dynamics range from *f* to *p*.

The seventh system of the Andante section concludes the piece. It includes a final melodic phrase in the upper staff and a corresponding accompaniment in the lower staff, ending with a double bar line.

The image displays a page of musical notation for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as 'f' and 'p'. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The first system starts with a treble clef and a bass clef. The second system continues with similar notation. The third system shows a change in the bass line. The fourth system features a treble clef and a bass clef. The fifth system has a treble clef and a bass clef. The sixth system has a treble clef and a bass clef. The seventh system has a treble clef and a bass clef.

Andante.

Najade.

Kehr-te oh - ne Blumen uns der Früh - ling wieder, und ihm folgten nicht
On s'é-ton-nerait moins que la saison nou-vel-le re-vient sans a-me-

Ho-ren und junge Ze-phirn nach, und ihm folg-ten nicht Ho-ren-nicht junge Zephirn
ner les fleurs et les Zé-phirs. re-vient sans a-me-ner les fleurs et les Zé-

nach, min-der wär's wunder-bar, als oh - ne Lieder, oh - ne
phirs. que de voir de nos ans la sai-son la plus bel-le. sans l'a-

Scherz des Jünglings Ro-sen - tag, oh - ne Scherz des Jüng - lings Tag.
mour et sans les plai - sirs, sans l'a-mour et sans plai - sirs. Lais-

Lasst die Al - tä-re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma-ja mit
sous au ten-dre a-mour la jeu-nesse en par - tu-ge. la sa-ges-se a son

Krän-zen die Lo-cken um - schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um -
temps, il ne vient que trop tôt, la sa-ges-se a son temps, il ne vient que trop

schlingt. Noch ruft die Freu-de, o scherzet und singt!
tôt! Ce n'est pas être sa - ge, d'être plus sa - ge qu'il ne faut.

Bald wird die Weisheit ihr O-pfer fordern, die nur zu zeitig winkt. Lasst die Al-
Ce n'est pas être sa - ge, d'être plus sa - ge, plus sa - ge qu'il ne faut. Laissons au tendre a-

tä-re, zar-te Lie-ben-de, lodern, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die
mour la jeu-nesse en par - ta-ge, la sa - ges - se a son temps, il ne

Lo-cken um - schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um schlingt!
vient que trop tôt, la sa - ges - se a son temps, il ne vient que trop tôt!

Scene V.

Armide, Rinald (schlafend.)

Spiritoso.

Armide. (einen Dolch in der Hand)

Ha! endlich ist der Wurfge-
Enfin il est dans ma puis-
Recit.

fal - - lent in die rä-chende Hand gab das Schicksal den Feind; der sor-gen-lo-se
san - - ce, ce. füt-tal en-ne - mi. ce - su-per-be vain-queur: le char-me du som-

Schlaf, er o-pfert ihn der Ra - che; durchbohrt sei nun sein trotzig Felsenherz!
meil te livre à ma ven-gean - ce, je veux per - cer son in - vin-ci-ble coeur!
Allegro.

ritenuto **Allegro.** Die Ket-ten jener Schaar hat ergewusst zu
Par lui tous mes cap-tifs sont sortis de cha-

bre - chen, ha! Ar - mi - de wird es rä - chen!
ra - ge, qu'il é - prou-ve tou-te ma ra - ge!

f **Allegro.** *ritenuto*

Welch Wanken stört die That? nun, was zaudert mein Arm? ein fremd Ge-fühl durch -
Quel trouble me sai-sit. qui me fait hé - si - ter? qu'est - ce qu'en sa fa-

Recit.

bebt den wuthgestählten Bu - sen! Durchbohrt —
œur la pi - tié me veut di - re? Frappons...

f **Allegro.** *ritenuto*

Ha! was hält mich zu - rück? Fort! es sei!
Ciel! qui peut m'ar - rê - ter? A - che-cons!

Allegro. *ritenuto*

Recit. O mein Herz! — *Je fré-mis!* Rachedenn! — *vengeons-nous!* *più ritenuto*

Allegro.

ich za - ge! — *je sou-pi-re!* war es so, was ich Zürnen - de beschloss? *est-ce ainsi, que je dois me venger au-jour'hui?*

Welch milderes Gefühl, das in mein Herz sich goss! — *Mu co-lè-re sécrint, quand j'approchede lui!* Ach, jeder Blick *Plus je le vois.* Recit.

ruft mir das Mit-leid wie-der, und zitternd sinkt das eit-le Werk-zeug nie-der! *plus ma fu-reur est vai-ne, mon bras tremblant se re-fu-se à ma hai-ne!*

Grazioso con espressione.

Ach! wer vertilgt ihn *Ah! quel-le cru-au-*

wohl vondes Daseins Spur. diesen reizenden Held? ihm muss das Herz er-
té delui ra-cir le jour. à ce jeune hé - ros tout ce - de sur la

be - ben; wer wähnte ihn bestimmt, nur al - lein das Schwert zu heben?
ter - re; qui croi - rait, qu'il fut né seu - lement pour la guer - re?

zur Lie - be schuf ihn die Na - tur. Gäb's oh - ne sei - nen
il semble ê - tre fait pour l'a - mour. Ne puis - je me ven -

Tod kein Mit - tel, ihn zu stra - fen? Kann nicht der Liebe Macht rächend ihn um -
ger à moins, qu'il ne pé - ris - se? Hé! ne suf - fit - il pas, quel amour le pu -

fas - sen? Hal weilt des Stolzen Brust mein Reiz noch niemals traf, sink' er durch
nis - se? Puisqu'il m'a putrouver mes yeux assez charmants, qu'il n'aime au

Zau-ber-macht in Sla-ve - rei; so kann ich noch, wenn ich's ver-mag, wenn ich's vermag, ihn
 moins par mes enchan - te-ments; que s'il se peut. s'il se peut. je le ha-

cresc. *f* *p* *sf*

has-sen!
 is - se!

p

Andante.

f *p*

Er-
 Fe-

scheint des Ge-bo - - - tes Ge-walt, Dä - mo - nen, zephir-
 nez. se-con-dez mes dé - sirs, Dé - mons, transfor-mez-

f

lich und pran - - - gend an Ge - stalt! er -
 vous en lui - mu - - bles Ze - phirs, re -

p

scheint des Ge-bo-tes Ge-walt, Dä-mo - - nen, ze - phir-lich und
nez, secondezmes dé-sirs. Dé-mons, transfor - mez-vous

pran - - gend, und pran - - gend an Ge-stalt!
en d'ai - - ma - - bles Ze'-phirs!

Der
 Je

Ra - cheWahn verschwand, ach! Ri - nald hat's ge-won - nen; ver -
cède à ce vainqueur, la pi - tié me sur-mon - te: ca -

bergt mich, dass ich der Scham ent - ron -
chez ma fui - bles - se et mu hon -

nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt! Tragt uns auf Wol - ken
te dans les plus re-cu-lés dé-serts! Vo-lez, con-dui-sez-

weg, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der
nous, ro-lez, con-dui-sez-nous au bout de lu-ni-

Welt! Ver - bergt mich, dass ich der Scham ent -
vers! Cu-chez ma fai-blesse et ma

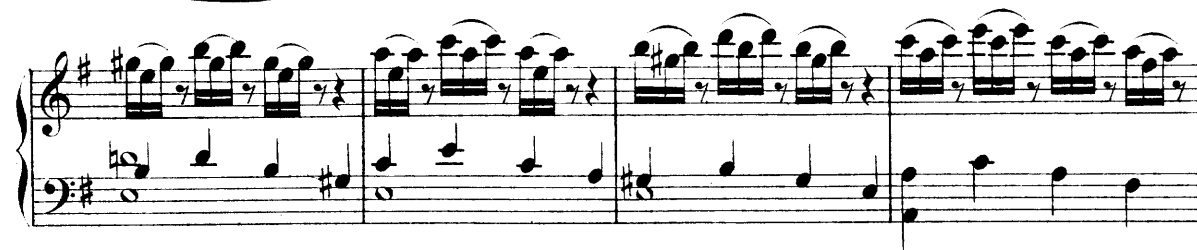
ron-nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt! Tragt uns auf Wol - ken
hon-te dans les plus re-cu-lés dé-serts! Vo-lez, con-dui-sez-

weg, weit durch den Raum der Welt! tragt uns auf Wol - ken
nous au bout de lu-ni-vers! no-lez, con-dui-sez-

weg, weit durchdenRaumder Welt, tragt uns auf Wol - ken
nous au bout de l'u - ni - vers. ra - lez, con - dui - sez -



weg, weit durchdenRaumder Welt!
nous au bout de l'u - ni - vers!



ACT III.

Scene I.

Armide.

Andante con espressione.

Armide.

Ach! kämpft der Freiheit Stolz in Ar - mi - den ver - ge - bens? sollst du mein Sie - ger
 Ah! si lu ti - ber - té me doit ê - tre ra - ri - e, est-ceà toi dê - tre mon vain-

sein?
 queur?

Du, nur zu furchtba - rer Feind mei - ner Ru - he des Le - bens! muss
 Trop fu - ne - - ste enne - mi du bon - heur de ma ri - e, faut-

selbst die Brust voll Hass, Ty - rann, dir Lie - be weihn! muss selbst die Brust voll Hass, Ty -
 il que mal - gré moi tu ré - gnes dans mon cœur! que mal - gré moi tu

Fine.

rann, dir Lie-be weih'n? Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl
rè - gues dans mon cœur? Le de-sir de ta mort fut ma plus

Fine.

*Lento.**Andante.*

wollt' ich he - ben. Was war es, was mich da, ach! so nie gefühlt, durchdrang? Was
chère en - vi - e. Com - ment as - tu chan - gé ma co - lère en lan - gueur? Com -

war's? was war's? Um - sonst hat mich die Schaar von tausend Liebenden um - geben, nicht
ment? com - ment? En - vain de mil - le amants, je me co - yuis sui - vi - e, au -

Ei - ner war, der mich be - zwang. O Ri - nald! ist's ein Wahn? Ein ver -
un n'a flé - chi ma ri - gueur. Se peut - il que Re - naud, se peut -

schmäht? Ge - fühl will Ar - mi - dens Bu - sen heiss durchbe - ben!
il que Renaud tienne Ar - mide as - servi - e, tienne Armide as - ser - vi - e?

Scene II.

Armide. Sidonie. Phenice.

Allegro.
Phenice.

Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder.
Que ne peut point votre art! la force en est ex-
 ba - re, die Lie - be er - wachte schon dem star - ren Hel - den - sinn, und hö -
trê - me, quel pro - di - ge! quel change - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous ai -

Sidonie.
 her hat kei - ne Flamme dir ge - strahlt. Tritt auf der Minne Thron,
me. on n'a ja - mais ai - mé si ten - dre - ment. Mon - trez - vous à ses yeux,

tritt auf der Minne Thron! Be - zaubern - de, er - fah - re, wie schön sich dein Tri -
mon - trez - vous à ses yeux. so - yez té - moin vous - mê - me du mer - veil - leux ef -

Recit.

Armide.

umph auf sei - ner Wan - ge malt! Noch schuf die Unterwelt nicht ganz Armide's Willen, ein
fet de votre en - chan - te - ment! L'En - fer n'a pas en - cor rem - pli mon es - pé - rance. il

Sidone. Andante.

neu - er Zau - ber muss die letzten Wünschstil - len. Auf ent - le - ge - ner Flur, wo kein
faut qu'un nouveau charme as - su - re ma ven - geance. Sur des bords sé - pa - rés du sé -

Wan - de - rer naht, ge - ket - tet den lie - benden Feind, beherrschest du des Jünglings Le -
jour des humains, qui peut ar - ra - cher de vos mains un en - ne - mi, qui vous a - do -

ben. Du, von Ri - nald ge - liebt, was mach - te dich er - be - ben? Weh' mir! ach, mein
re? Vous en - chan - tez Re - naud, que craignez - vous en - co - re? Hé - lus! c'est mon

Recit.

ei - ge - nes Herz! Freundschaftver - band euch mit mei - nem Ge - schi - cke, ihr folg - tet mir hie -
coeur, que je crains! Votre a - mi - tié dans mon sort s'in - té - res - se: je vous ai fait con -

her, um euch ganz mir zu wei ßn, ver - hüllt sei mei - ne Schmach vor je - dem frem - den
duire a - vec moi dans ces lieux, au res - te des mor - tels je ca - che ma fui -

Moderato.

Bli-cke. er-röthen will ich nur voreuch al-lein! Ge-lungen war's Ri-
 bles-se, je n'en veux rou-gir qu'à vos yeux! De mes plus doux re-

nald, dem Reiz sich zu ent-win-den, der Lie-be hol-de Ket-ten, sie
 gards. Re-naud sut se dé-fen-dre. je ne pus en-gu-ger ce

konnten ihn nicht bin-den; ach, nur umsonst war mein Be-müh'n! und den Zorn, der mich durch drang, wie
 cœur fier à se rendre, il m'é-chap-pa mal-gré mes soins, sous le nom du dé-pit la-

bald fühl' ich ihn schwinden, und mich vor hei-sser Lie-be glüh'n!
 mourrînt me sur-pren-dre, lors-que je m'en gar-dais le moins.

Ob er jetzt mich auch liebt, Hass nur fühl' ich für ihn; nie wird sein Stolz von mir ver-
 Plus Renaud m'ai-me-ra, moins je se-rai tran-quille, j'ai ré-so-lu de le ha-

zieh'n! Doch ach, wird die-ses Herz hier wohl den Sieg er-rin-gen? Ich
ir! Je n'ai ten-té ja - mais rien de si dif-fi-ci-le. je

fürch-te, selbst bei mei-ner Kunst und Zau-ber-macht, ach, nur schwer wird es mir ge-
crains que pour for-cer mon coeur à mo-bé - ir, tout mon art ne soit in - u -

Phenice.

lin-gen, ach, nur schwer wird es mir ge - lin-gen! Die-se Kunst, die-se Macht, o wie
ti - le, tout mon art ne soit in - u - ti - le! Que votre art se-rait beau, qu'il se -

schön wä-re sie, lehr-te sie die-ses Le-bens Stür-me uns ver-mei - den! O
rait ad-mi-ré, s'il sa-rait ga-ran-tir des trou-bles de la vi - e! Heu -

glück-lich preis' ich Den, dem das Geschick dies Geheimniss ver - lieh; ja, er ist
reux qui peut être as-su - ré de dis-po - ser de son coeur à son gré! C'est un se -

wahr-lich zu be-nei-den! Doch ach, des Sterbli-chen Blick offen-bartsich seltdieses
eret di-gned'en - vi - e; mais, mais de tous les se - crets c'est le plus ig - no -

Sidonie.

Glück! Der Hass kann nur Un-heil ge - bü - ren, die Lie-be, de-ren Lockung wir er-
ré! La haine est affreuse et bar - ba - re, l'a - mour contraint les coeurs dont il s'em -

hö - ren, bringt nur Qual und tödt-li-che Pein. Hast du die Macht, dein Geschick zu ent-
pa - re, à souf - frir des maux rigou - reux. Si vo-tre sort est en vo-tre puis -

schei - den, o dann hal - te frei dein Herz von bei-den, so nur kannst du der Ruh' dich er-
san - ce, fai-tes choix de l'in - dif - fé - ren - ce, elle as - sure un re - pos heu -

Armide.

freu'n so nur kannst du der Ruh' dich er-freu'n! Nein, nein, ver - gebenswürdig kämpfen, dieses
reux, elle as - sure un re - pos heu - reux! Non, non, il ne m'est plus pos - si - ble de pas -

f Recit.

Sturmes Gewalt in mei-ner Brust zu däm-pfen, die Ruh' ist auf e-wig da-hin! Er
ser de mon trouble en un é-tat pai-si-ble, mon cœur ne se peut plus cal-mer! Re-

sp

hat mich tief gekränkt und den-noch lieb' ich ihn! O der schreckli-chen Qual! Nein,
naud m'ef-fen-se trop, il n'est que trop ai-mable. c'est pour moi dé-sor-mais un

Allegro. Phenice.

nein, nur zwischen Lie-be und zwischen Hass bleibt mir die Wahl! Ver-mochtest du wohl
choix in-dis-pen-sa-ble de te ha-ïr ou de lui-mer. Vous n'a-vez pu ha-

f p

dort den He-ro-en zu has-sen, wie er vor Hee-res-macht noch stand, ein er-
ir ce hé-ros in-vin-ci-ble, lors-quit é-tait le plus ter-ri-ble de

bit-ter-ter Feind? Jetzt lo-dert er dei-nem Rei-ze,
tous vos en-ne-mis: il vous ai-me, l'amour l'en-chaî-ne,

irrt von sei-ner Schaar ver - las-sen, und du willst ihm feind - lich
gar-deriez-vous mieux vo-tre hai-ne contre un a-mant si tendre et si sou-

Recit. Armide.

glühn? Er liebt mich? er glüht für mich? o Flamme, die mich schmähet! Hohn,
*mis? Il m'ai-me? **Allegro.** quel a-mour! ma hon-te s'en aug-men-te! Dois-je*

so ge-liebt zu sein! Hier fleht nicht frei - e Lie - be, sie folgt dem
être ai-mée ain-si? Puis-je en être con-ten-te? C'est un

in tempo

Macht-ge-bot der Zauberin al - lein! Wie an - ders ist die Glut die mich für ihn ent-
rain triomphe, un fait bien Hé - las! que son a-mour est dif - fé - rent du

Recit.

brannt! Ar mi - de un - ter - lag selbst in der Ra-che Feu-er, schon den Mordstahl ge-
mient! J'ai recours aux En - fers pour al - tu-mer sa flâ-me, c'est l'éf - fort de mon

Recit.

zückt auf des Schlummerden Brust, des Jünglings Lieb-reiz al-lein, der durch Schönheit ent-
art, *qui peut tout sur son â-me; ma faible beau-té n'y peut rien, par son pro-pre mé-*

in tempo
zückt oh-ne ma-gi-sche Waf-fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn
rite il sus-pend ma ven-gean-ce, sans se-cours, sans ef-fört, mê-me

in tempo *p*

Lie-be zu schaf-fen, ha! kei-ne höll--re Hand hat mir das Herz ent-
sans qu'il y pen-se, il en-châ-ne mon coeur d'un trop char-mant li-

cresc.

wandt! Wie an-ders ist die Glut, die mich für ihn ent-brannt!
en, hé-las! que mon a-mour est dif-fé-rent du sien!

f *mf* *p* *f*

Recit.
Doch, was wird nun aus mei-ner Ra-che? Leih ich dem sü-ssen Trug das Ohr?
Quel-le ven-geance ai-je à pré-ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours?

Recit.

Nein! Zeit ist's, dass end-lich ich er-wa-che! Ha! die
Quoi! c'est-der; sans rien en-tre-pren-dre? Non! il

in tempo
 Höl-le sen-de mir den grim - - - men Hass em - por!
font ap-pel-ler la haine a mon se-cours!

in tempo

Recit.
 Ver-dop-pelt sei der Oe - - de Schre-cken durch neu-en schwar-zen Zau-ber-
L'hor-reur de ces lieux so-li-tai-res par mon art va se re-dou-

spruch! Ge - - spie - len eilt hin - weg, dass ihr das Graun nicht
blez; dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux my-

hört, und wacht nur, dass Ri-nald mein Werk nicht stört!
stè-res, et sur-tout em-pê-chez Ré-naud de me trou-bler!

Scene III.

Armide.

Moderato.

Armide.

So hö - re mich, des Has - ses Me - gü - re, auf! sen - - de
Ve-nez, ve-nez, haine im-pla - ca - ble, sor - tez du

dei - ne Fu-rien - hee - re aus der e - wi-gen Nacht der
gouf-fre é-pou-ran - ta - ble, où vous fai - tes ré - guer wie

Un - - ter - welt em - por! Des Has - - ses nächt - li - che Me -
é - - ter - nelle hor - reur! Ve - nez, re - nez, haine im-pla -

gü - - re, auf! sen - de dei - ne Fu - ri - en - hee - - re! Ach, er -
ca - - ble, sor - tez du gouf-fre é-pou-ran - ta - - ble! Sau-rez-

ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich
moi de lu - mour; sau - rez - moi de lu - mour; rien n'est

za - gend dir nen - ne; wi - der ei - nen Feind, dem ich ent - bren - ne,
si re - dou - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble

gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - - - bend ver -
ren - dez - moi mon cour - roux, ral - lu - - mez ma fu -

lor! So hö - re mich, des Has - - ses Me - - gö - re, auf!
reur! Ve - nez, ve - nez, haine im plu - - ca - ble, sor -

sen - - de dei - ne Fu - rien - hee - re aus der e - - wi - gen
tez du gouf - fire é - pou - van - ta - ble, où vous fai - - tes ré - -

Nacht der Un - terwelt em - por! Des Has - ses nächt - li - che Me - gü - -
gure me é - ternelle hor - veur! Ve - nez, ve - nez, haine im - plu - ca - -

re, auf! sen - de dei - ne Fu - - ri - en - hee - - re! Ach, er - ret - te mein
ble, sor - tez du gouf - fré é - pou - van - ta - - ble! Sau - rez - moi de là -

Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne;
mou; sau - rez - moi de là - mour, rien n'est si re - dou - ta - ble;

wi - der einen Feind, dem ich entbren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich
contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble ren - dez - moi mon cour - roux, ral - tu -

lie - - bend, lie - bend ver - lor! Em - por, des Has - - ses nächt - li - che Me -
mez, ral - tu - mez ma fu - veur! Ve - nez, re - nez, haine im - pla -

Scene IV.

Die Furie des Hasses und Chor.

Recit.
Armide.gä - - re!
ca - - ble!

Der Hass.

Ist's Ar-mi-de, die ruft? ich vernahm dei-ne Stim-me durch des E - - re-bus schwar-ze
Je répons à tes vœux, ta voix s'est fait en-ten-dre jus-que dans le fond des En-

Recit.

Kluft!

*fers!*Gern leih ich wi-der Amors Gewalt mich dem Grim - me;
Pour toi contre l'a-mour, je vais tout en-tre-pren-dre,

in tempo

nur kühner Trotz vermag zu wi-der-ste-hen, und seinem Trug-gespinnst verachtend zu ent-
*et quand on veut bien s'en dé-fen-dre, on peut se ga-ran-tir de ses in-di-gnes*gehü.
fers.

Allegro.

Der Hass.

Fluch je-der O-pfer-glut vor A-mors Prachtal-tä-ren: auf! des nächtlichen Or-kus
Plus on con-naît l'a-mour; et plus on le dé-tes-te; dé-trui-sons son pou-voir fu-

Brut, zur Ver-hee-rung her-bei, Me-gä--ren! Ent-flammt sein
nes--te, dé-trui-sons son pou-voir fu-nes--te! Rom-pens ses

Bild! auf! zer-reisst sein Ge-wand, ver-hee-ret wild Pfeil und ma-gisches
meuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-guons son flam-

Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild sei-nen
beau, rom-pens ses meuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-

Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret, zer-stö-ret wild sei-nen
guons son flam-beau, brû-lons, brû-lons ses traits, é-tei-

Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
gnous, é - tei - gnous son flam-beau!

Sopran.

Alt. Fluch je-der O-pfer - glut vor

Tenor. CHOR. *Plus on con-nait l'a - mour, et*

Bass. Fluch je-der O-pfer - glut vor
Plus on con-nait l'a - mour, et

A - mors Pracht - al - tä - - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - gö - - ren, zur Ver -
plus on le dé - tes - - te, dé - trui - sons son pou - voir fu - nes - - te, dé - trui -

A - mors Pracht - al - tä - - ren, zur Ver - hee - rung her - bei, Me - gö - - ren, zur Ver -
plus on le dé - tes - - te, dé - trui - sons son pou - voir fu - nes - - te, dé - trui -

Der Hass.

Stürzt nie - der sein Bild
Rom - pons ses neuds,

hee - rung her - bei, Me - gö - - ren! in des Tar - ta - rus
sons son pou - voir fu - nes - - tel! dé - chi - rons son ban -

hee - rung her - bei, Me - gö - - ren! in des Tar - ta - rus
sons son pou - voir fu - nes - - tel! dé - chi - rons son ban -

zer - - stö - ret wild
brû - - lons ses traits,

Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie - der sein
deau, é - lei - gnons son flam-beau, rom-pans ses

Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie - der sein
deau, é - lei - gnons son flam-beau, rom-pans ses

p *f*

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne
nocuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû-lons ses traits, é - lei-gnons son flam-

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne
nocuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû-lons ses traits, é - lei-gnons son flam-

Macht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
é - lei-gnons,

beau, brûlons ses traits, é - lei-gnons son flam - beau!

Macht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
beau, brûlons ses traits, é - lei-gnons, é - lei-gnons son flam-beau!

Der Hass.

Stürzt nie - der sein Bild zer - stö - ret
Rom - pons ses neuds, brû - lons ses

in des Tar - ta - rus Nacht,
dé - chi - rons son ban - deau,

in des Tar - ta - rus Nacht,
dé - chi - rons son ban - deau,

wild Stürzt nie - der sein Bild in des Tar - ta - rus
traits, rom - pons ses neuds, dé - chi - rons son ban -

sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!
é - lei - gnons son flam - beau!

sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!
é - lei - gnons son flam - beau!

Nacht, zer - stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht!
deau, brû - lons ses traits, é - lei - gnons son flam - beau!

Stürzt nieder sein
Rom - pons ses

Stürzt nieder sein
Rom - pons ses

Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - - ret
nœuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brû - lons ses
 Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - - ret
nœuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brû - lons ses

wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, zer - - stö - ret wild
traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû - - lons ses traits,
 wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, zer - - stö - ret wild
traits, é - tei - gnons son flam - beau, brû - - lons ses traits,

sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, sei - nen Pfeil, sei - - ne Macht!
é - tei - gnons son flam - beau, é - tei - gnons son flam - beau!
 sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, sei - nen Pfeil, sei - - ne Macht!
é - tei - gnons son flam - beau, é - tei - gnons son flam - beau!

Furientanz.
Andante.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of two staves each. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piece is marked 'Andante'. The notation includes a variety of rhythmic patterns, such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several instances of triplets, indicated by a '3' over the notes. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

Moderato.

Der Hass.

Wohl-an! hö - re mein Drohn: dies
A-moi; sors pour ja - mais,

Herz sollst du ver - las - - sen, dies Herz sollst du ver - las - - sen, mächtig
sors d'un cœur; qui te chas - - se, sors d'un cœur; qui te chas - - se, lais-se-

will ichs nun um - fas - - - sen, dies Herz sollst du ver - las - sen! ver -
moi ré-gner en ta plu - - - ce, sors d'un cœur; qui te chas - se, a-

nimm, vernimm mein Drohn: dies Herz sollst du ver - las - - sen, mächtig will ichs nun um -
mour; sors pour ja - mais! sors d'un cœur; qui te chas - - se, lais-se-moi ré-gner en ta

fas - - sen! Hin - weg! hin - weg! ihr Mar - tern oh - ne Zahl!
plu - - ce, sors! sors! Tu fais trop souffrir sous ta loi!

Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der Lie - - be gleich,
Non, tout l'En - fer n'a rien de si cru - el que toi,

nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der Lie - - - be gleich!
non, tout l'En - fer n'a rien de si cru - el que toi!

Sopran.
 Alt. Ver - nimm denn un - ser Drohn: dies Herz sollst du ver -
 Tenor. **CHOR.** *A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un cœur, qui te*
 Bass. Ver - nimm denn un - ser Drohn: dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un cœur, qui te

las - - sen, uns-re Macht wird nun es um - fas - - sen, uns-re Macht wird nun es um -
chas - - se, que la hai - - ne règne en la pla - - ce, que la hai - - ne règne en la
 las - - sen, uns-re Macht wird nun es um - fas - - sen, uns-re Macht wird nun es um -
chas - - se, que la hai - - ne règne en la pla - - ce, que la hai - - ne règne en la

fas - - sen, dir Hohn, A - mor, dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver-
 plu - - ce, a - mour; sors pour ja - mais! Sors d'un cœur, qui te
 fas - - sen, dir Hohn, A - mor, dir Hohn! Hin - weg!
 plu - - ce, a - mour; sors pour ja - mais! A - mour;

las - sen, uns - re Macht wird nun es un - fas - sen, fort! fort!
 chus - se, que la hai - ne règne en ta plu - ce, sors! sors!
 A - - - mor, dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort!
 sors pour ja - mais! sors d'un cœur, qui te chus - se, sors!

Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl! Nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
 Tu fais trop souf - frir sous ta loi! Non, tout l'En - fer n'a rien de si cru-
 Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl! Nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
 Tu fais trop souf - frir sous ta loi! Non, tout l'En - fer n'a rien de si cru-

gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne
et, n'a rien de si cru - - el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de

gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne
et, n'a rien de si cru - - el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de

Qual der Lie-be gleich, nein, nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie - - be
si cru-el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de si cru - -

Qual der Lie-be gleich, nein, nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie - - be
si cru-el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de si cru - -

gleich, der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich!
et, de si cru - el que toi, de si cru - - el que toi!

gleich, der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich!
et, de si cru - el que toi, de si cru - - el que toi!

Ballet.
Andante.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major (two sharps) and 6/8 time. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

The second system continues the piece. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and *f*.

The third system shows a continuation of the melodic and accompanimental themes. The right hand has a series of slurred notes, and the left hand has a consistent eighth-note accompaniment. Dynamics include *sf* and *f*.

The fourth system features a melodic line in the right hand with slurs and accents, and a more active accompaniment in the left hand. Dynamics include *sf* and *f*.

The fifth system continues with similar melodic and accompanimental patterns. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* and *f*.

The sixth system shows a melodic line in the right hand with triplets and slurs, and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *f* and *sf*.

The seventh system concludes the piece with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *sf* and *f*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines in both hands, with dynamic markings such as *sf* and *ff*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings like *sf*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings like *sf*.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings like *sf*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings like *sf*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef, two sharps key signature, and dynamic markings like *sf* and *p*.

Seventh system of musical notation, featuring a treble and bass clef, two sharps key signature, and a final double bar line. The system concludes with a 2/4 time signature change.

Moderato.

Armide.

111

Der Hass. Halt' Ar-

Flich! flich Ar - - mi - dens
Sors! *sors du sein d'Ar - -*

ein! zu feind - li - che Me - - gö - - re, lass' ihn
rête, ar - - rête! af - freu - se hai - - ne, lais - se -

Bu - - sen, hin - - weg! brich dei - ne
mi - - de, A - - mour! bri - - se ta

mir, den ge - lieb - ten, ach so hol - - den Schmerz, lass' ihn
moi sous les loix d'un si char - mant vain - - queux, lais - se -

Ban - - de, flich! brich dei - ne Ban - - -
chaî - - ne, sors! bri - - se ta chaî - - -

mir, lass ihn mir! zu spät ist's, dich zu
moi, lais - se - moi! je re - nonce à ton se - - cour hor -

de, flich Ar - - mi - - dens Bu - - -
ne! sors du sein d'Ar - - mi - -

Armide.

hö - ren! Nein, nein! un - mög - lich ist's, die
ri - ble! Non, non! na - chë - re pas, non,

Der Hass.

sen, flich Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne
de, sors du sein d'Ar - mi - de, A - mour! bri - se tu

CHOR.

Flich! flich Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, A - mour! bri - se tu

Flich! flich Ar - mi - dens Bu - sen, hin -

Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, A -

Lie - be zu zer - stö - ren! Lass ihn mir, mei - nen Schmerz!
il n'est pas pos - si - ble de m'ô - ter mon a - mour,

Ban - de, brich dei - ne Ban - de!
chaî - ne, bri - se tu chaî - ne!

Ban - de, brich dei - ne Ban - de!

chaî - ne, bri - se tu chaî - ne!

weg! brich dei - ne Ban - de!

mour, bri - se tu chaî - ne!

Armide. *un poco ritenuto*

Ha! du durch-bohrst mein Herz, ha! du durch-bohrst
sans m'ar-ra-cher le cœur, sans m'ar-ra-cher
un poco ritenuto

mein Herz!
le cœur!
a tempo

Der Hass. Recit.

Lie-ssest du darum den Ruf er-tö-nen, mich, da ich er-schien, zu ver-höh-nen? Dem Ge-
Nim - plo-res-tu mon as-sis-tan-ce, que pour mé-pri-ser ma puis-san-ce? Suis la-
Recit.

Allegro.

sang der Si-re-nen, folg' ihm nach, un-
mou; suis l'a-mou; puisque tu le veux; in-

glück-li-che Ar-mi-del folg' ihm nach, folg' ihm nach in
fur-tu-née Ar-mi-del suis l'a-mou; qui te gui-de dans

des Ver-der - bens Schmach, in des Ver - der - - - - bens
 un a-bîme af - - freux, dans un a - - bîme af - -

Schmach!
fieux!

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
p

CHOR. Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar -
p

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
p

Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar -

mi - - de, dem Ge-sang der Si - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver -
f

mi - - de! suis l'a-mour, qui te gui - de dans un a-bîme af - freux, dans un a - -
f

mi - - de, dem Ge-sang der Si - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver -
f

mi - - de! suis l'a-mour, qui te gui - de dans un a-bîme af - freux, dans un a - -
f

Nur um-sonst birgst du
Sur ses bords e- var -

der - - - bens Schmach!
biar af- - freux!

der - - - bens Schmach!
bine af- - freux!

ihn am be-zau-ber-ten Stran- - de, diesen Held, der dein Herz so mäch- - tig tief ge-
tés c'est en vain que tu ca- - ches le Hé-ros, dont ton cœur s'est trop... lais-sé tou-

rührt; der Ruhm, dem du ihn ent- führt, — entreisst ihn bald der Lie-be Scherz; dann strömt der
cher; la gloi-re, à qui tu lar- ra- - ches, doit bien-tôt le liv-ru- cher; mal-gré tes

Schmerz der Ver-lassnen in Thrä- - nen, e - wig ver-ge-bens in kla - gen-des Seh - -
soins, au mé-pris de tes lar - - mes, tu le ver-ras é-chap-per à tes char - -

ten.
mus.

p

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -

CHOR. *p*

Sais l'a - mour, puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar -

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -

Sais l'a - mour, puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar -

mi - - de, dem Ge - sang der Si - re - nen, in des Ver - der - - bens

mi - - de! sais l'a - mour, qui te gui - - de dans un a - bîme af -

mi - - de, dem Ge - sang der Si - re - nen, in des Ver - der - - bens

mi - - de! sais l'a - mour, qui te gui - - de dans un a - bîme af -

Schmach, in des Ver - - der - - - bens Schmach!

freux, dans un a - - bîme af - - freux!

Schmach, in des Ver - - der - - - bens Schmach!

freux, dans un a - - bîme af - - freux!

Der Hass.

Einst wirst du mich zu - - rück, Be - tro - ge-ne, er-flehn, doch wie dich
Tu me rap-pel - - le - - ras peut - ê - tre dès ce jour, et ton at -

auch die Lei - den tra-fen, nie wirst du wie-der mich sehn, und könnt ich je-mals
ten - te se - ra rai-ne, je vais te quit-ter sans re - tour; je ne te puis pu -

wohl mit höh-rer Pein dich stra-fen, als in dem Hy-der - arm der Lie - be dich zu
nir d'ù-ne plus ru - de pei - ne, que de là-ban-don - ner pour ja-mais à là -

sehn?
mour!

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -
Suis là - mour, puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de! suis là -

CHOR.

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -
Suis là - mour, puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de! suis là -

sang der Si - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - - der - - - bens
 mou; qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - - bîme af - -

sang der Si - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - - der - - - bens
 mou; qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - - bîme af - -

Andante. **Armide.**
 Welchein Drohn!
 Oh ciel!

Schmach!
 freux!

Schmach!
 freux!

Andante.

fp f p f p f

welch ein Gram - - er - we - cken! bang'er -
 quelle hor - ri - - ble me - na - ce! je fré -

starrt
mis, all' mein Blut dem Schre - cken!
tout mon sang se gla - - ce!

Gott der Zärt - lich - keit, dem die Schwa - che sich weiht, ich fle - he,
mou; puis - sant A - mour! viens cal - mer mon ef - froi, et prends pi -

wend' es ab, das un - er - hör - - te Leid!
tié d'un cœur, qui s'a - ban - donne à toi!

ACT IV.

Scene I.

Ubald und der dänische Ritter.

Allegro.

p

cresc.

f

ff

Der dänische Ritter.

Wo - hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout

gähnt ein Abgrund mich
que des gouff-fres ou-

Ubald.

Wo - hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout

p

an!
certs!

Wo -
Nous

gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ou - verts!

hin der Blick sich hebt,
ne trouvons par-tout

gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ou - verts!

Wo - hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout

gähnt ein Abgrund mich
que des gouffres ou -

Der Er - de Tie - fe bebt,
Ar - mi - de dans ces lieux,

an!
certs!

Der Er - de Tie - fe bebt,
Ar - mi - de dans ces lieux,

furchtbar hier auf-ge - than!
transpor-tée des en - fers!

furchtbar hier auf-ge - than!
transpor-tée des en - fers!

Ha! welche Höl - - len - düf - - - te! Flammen-spei - ende
 Ah! que d'objets hor - ri - - - bles. que de mon - stres ter -

Ha! welche Höl - - len - düf - - - te! Flammen-spei - ende
 Ah! que d'objets hor - ri - - - bles. que de mon - stres ter -

Klüf - - - te! Ha! welche Höl - - len -
 ri - - - bles! Ah! que d'objets hor -

Klüf - - - te! Ha! welche Höl - - len -
 ri - - - bles! Ah! que d'objets hor -

düf - - - te! Flammen-spei - en-de Klüf - - - te!
 ri - - - bles, que de mon - stres ter - ri - - - bles,

düf - - - te! Flammen-spei - en-de Klüf - - - te!
 ri - - - bles, que de mon - stres ter - ri - - - bles,

Flammen-spei - - en-de Klüf - - - te!
 que de mon - - stres ter - ri - - - bles!

Flammen-spei - - en-de Klüf - - - te!
 que de mon - - stres ter - ri - - - bles!

Two systems of piano accompaniment. The first system consists of two staves (treble and bass clef) with a 7/8 time signature. The second system also consists of two staves with the same time signature. The music is characterized by dense, rhythmic patterns in both hands.

Ubald.

Die Tod-ge-fahr sah wohl un-ser Sen-der vor-her,
Ce-tui, qui nous en-voie, a pré-cu ce dan-ger,

Vocal line on a single staff with a treble clef. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part features chords and arpeggiated figures. Dynamics include *fp* and *f*.

und ver-lieh dem Arm die kräft'ge Gegenwehr.
et nous a montré l'art de nous en dé-ga-ger.

Fürchten wir
Ne craignons

Vocal line on a single staff with a treble clef. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part continues with rhythmic accompaniment. Dynamics include *fp*, *f*, and *fp*.

nicht Ar-midens Zaube-rei-en;
point Ar-mi-de, ni ses char- - mes,

ei-ne höh're Macht wird
par ce secours, plus puis-

Vocal line on a single staff with a treble clef. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part features chords and arpeggiated figures. Dynamics include *f* and *fp*.

uns befrei-en!
sant que nos ar- mes,

es ist die Pflicht, die ins Schreckniss uns ruft!
nous en se- rons ai- sé- ment ga- ran- tis!

Vocal line on a single staff with a treble clef. Below it is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef). The piano part features chords and arpeggiated figures. Dynamics include *f*, *p*, and *f*.

Fort! hinweg! er-öffnet uns die Bahnen, Larven! Phantome, weg! zurück ins Reich der
Laissez-nous un li - bre passa - ge, monstres! *al-lez ca-cher votre i-nu - ti - le*

Schat - ten, in die Tie - fen hin-ab _____ eu-rer nächt - lichen
ra - ge dans les gouf - fres pro-fonds, _____ *d'où vous ê - - tes sor -*

Gruft!
tis!

smorz. sin al p

Recit. Der dän. Ritter.

Erspähn wir nun Ri-nald; die Hoffnung dämmert schon: sie sind ent-flohn, die Nachtgestalten.
Al-lons chercher Renaud, le ciel nous fu-ri-se dans no-tre pé-nible entre-pri-se.

Doch, es naht die neu-e Ge-fahr, ein sü-ses Gau-ke-l-bild, uns zu ver-lei-ten:
Ce qui peut flatter nos dé-sirs, doit à son tour ten-ter de nous surpren-dre.

in hoher Schönheit prangt Armidens Schaar, jetzt gilt's den Reiz der Anmuth zu be-streiten!
c'est désormais du char-me des plai-sirs, que nous aurons à nous dé-fen-dre!

Andante. Der dän. Ritter.

Raschen Flug's zur That; Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-

U bald.

Raschen Flug's zur That, raschen Flug's zur That; Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-

Andante.

fah - - ren, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - - ren!
a- - bles, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a- - bles!

fah - - ren, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - - ren!
a- - bles, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a- - bles!

mäch-tig drohet noch der Schreckens-pfad,
les en-chante - ments les plus doux,

mäch-tig drohet noch der Schreckens-
les en-chante - ments les plus

pfad,
doux,

lass den Muth uns be-wah - ren!
sont les plus redou - ta - bles!

mäch-tig drohet noch der Schreckens-
les en-chante - ments les plus

pfad,
doux,

lass den Muth uns be-wah - ren!
sont les plus redou - ta - bles!

lass den Muth uns be-
sont les plus re-dou-

wah - ren! Raschen Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren!
ta - bles! Re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-a - bles!

wah - ren! Raschen Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah - ren!
ta - bles! Re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-a - bles!

cresc.

f

p

mächtig drohet noch der Schreckens-pfad,
les enchan-te-ments les plus doux,

lass den Muth uns be-wah - ren,
sont les plus redou - ta - bles,

mächtig drohet noch der Schreckens-pfad,
les enchan-te-ments les plus doux,

lass den Muth uns be-wah - ren,
sont les plus redou - ta - bles,

lass den Muth uns be-wah - ren,
sont les plus redou - ta - bles,

lass den Muth uns be-wah - ren!
sont les plus redou - ta - bles!

lass den Muth uns be-wah - ren,
sont les plus redou - ta - bles,

lass den Muth uns be-wah - ren! Wir se-hen
sont les plus redou - ta - bles! On voit d'i-

Recit.

hier das Zau-ber-ge - fild, wo sei-ne Hel-den-kraft er - lag; dort der Pa-
ci le sé-jour en-chan - té d'Ar-mi-de, du Hé-ros qu'elle ai - me. dans ce pa-

Recit.

last ver-birgt des Jünglings Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-se - tzen der
lais Re-naud est ar - rê - té par un charme fu - tal, dont la force est ex-

Heiden! Wie furchtbar war die List, die so den Sinn be-wölkt, dem Ruf der Pflichten säu - men
trême; c'est là que ce vain-queur si fier, si re-dou-té, oubliant tout jusqu'à lui-

lehr-te, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel - den ver - kehr - - te in
mê-me, est re - duit à lan - guir a-vec in-dig-ni - té dans u-ne

Der dän. Ritter.

üp - pigen Tand und Müssig-gang! Umsonst sei die Höl-le ver-schworen, und Ri-nald opf-re
mol - - le oi - si - ri - té. En-vain tout l'enfer s'in-té - res - se dans l'a-mour, qui sé-

schon an Amor's Tempel-bild; ein Blick auf Gottfred's Schild, des Kreuzes Schlacht erkoren, wird
dait un cœur si glo-ri-eux; si sur ce boucli-er Re-naud tour - - ne les yeux, il

das ge-troffene Herz durch-bohren: er-röthend folgt der Held in Bel-lonens Ge - fild.
rou-gi - ra de sa fai - bles-se, et nous l'en - ga - ge - rous à par-tir de ces lieux.

Scene II.

Lucinde und Chor.

Andante con moto.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 6/8 time signature. The music features a melody in the right hand with triplets and a bass line in the left hand. The word "dolce" is written below the first measure.

Second system of piano introduction, continuing the melody and bass line from the first system.

Third system of piano introduction, continuing the melody and bass line. A dynamic marking of *f* appears in the right hand.

Lucinde.

Vocal entry for Lucinde. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics: "Des Frie-dens ew'-ge Voi- - ci la charman-te re-". The piano accompaniment continues with the same melody as in the previous systems.

Vocal entry for the Chorus. The vocal line begins with the lyrics: "Mil - de grüsst hier des Rosenhains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - - ci l'heu - reux sé -". The piano accompaniment continues.

Continuation of the Chorus vocal entry. The vocal line continues with the lyrics: "Herz in Lieb' und sü - ssem Scherz, in Lieb' und sü - ssem Scherz. jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour." The piano accompaniment continues.

Lucinde.
Des Frie-dens ew'-ge Mil-de grüsst hier des Rosenhains Ge-fil-de, hier
Voi-ci la charman-te re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-

Sopran.
Des Frie-dens ew'-ge Mil-de grüsst hier des Rosenhains Ge-fil-de, hier
Voi-ci la charman-te re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-

Alt.
Voi-ci la charman-te re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-

Chor.
Tenor.
Des Frie-dens ew'-ge Mil-de grüsst hier des Ro-sen-hains Ge-fil-de, hier

Bass.
Voi-ci la charman-te re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-

Fine.
schwelgt das fro-he Herz in Lieb'und süssem Scherz, in Lieb'und süssem Scherz.
ci l'heureux sé-jour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de l'a-mour.

schwelgt das fro-he Herz in Lieb'und süssem Scherz. in Lieb'und süssem Scherz.
ci l'heureux sé-jour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de l'a-mour.

schwelgt das fro-he Herz in Lieb'und süssem Scherz, in Lieb'und süssem Scherz.
ci l'heureux sé-jour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de l'a-mour.

Fine.

f *p* *f* *p*

D.S. al Fine.

BALLET.
Andante. Musette.

Recit.
Ubalde.

D. dän. Ritter.

Da - hin, wo die Sen - - dung uns fordert! nun fort, was hält dich noch zurück? Ich sehe
Al - lons, qui vous retient en - co - re? al - lons! c'est trop nous ar - rê - ter. Je

Grazioso.

Lucinde

sie, der mein Bu - sen lodert. Sie ist's! ich fühle Göt - ter - glück. In die - sem selgen
vois la beauté que j'a - do - re, c'est el - le! je n'en puis dou - ter. Ja - mais dans ces beaux

Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft er ein, eh'
lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien, que nous cherchons, se

ihn das Herz er - fleht. fleht. Beglückt denn min - der Reiz des Le - bens, wenn
vient of - frir à nous. nous. Et pour l'a - voir troué sans pei - ne, nous

nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht steht?
ne l'en trouons pas moins doux, et pour l'a - voir troué sans pei - ne, nous

In die - - sem sel'-gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - hens, schon
Ja - mais — dans ces beaux lieux notre at - tente n'est rai - - ne, le

Chor. In die - - - sem, die-sem sel' - - - gen Hain
Ja - mais, — ja-mais dans ces beaux lieux

In die - - - sem, die-sem sel' - - - gen Hain

mf

trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht; in die - sem sel'-gen
bien, que nous cherchons, se vient of - frir à nous, ja - mais — dans ces beaux

tönt kein Wunsch ver - ge - - - bens, schon trifft,
notre at - tente n'est rai - - - ne, le bien,

tönt kein Wunsch ver - ge - - - bens, schon trifft,

Hain tönt kein Wunsch ver - ge - - - bens, schon trifft er
lieux notre at - tente n'est rai - - - ne, le bien, que nous cher-

schon trifft er ein, eh' ihn das
que nous cher - - chons, se vient of - -

schon trifft er ein, eh' ihn das

ein, eh' ihm das Herz er - fleht. Beglückt denn min - der Reiz des
chons, se vient of - frir à nous. Et pour l'a - voir trou - ré sans

Herz er - fleht, das Herz er - fleht. Be - - glückt denn min - der
frir. se vient of - frir à nous. Et pour l'a - voir trou -

Herz er - fleht, das Herz er - fleht. Be - - glückt denn min - der

Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht? beglückt denn min - der Reiz des
pei - - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux. et pour l'a - voir trou - ré sans

Reiz des Le - - - - - bens, wenn
ré - sans pei - - - - - ne, nous

Reiz des Le - - - - - bens, wenn

Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht?
pei - - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux.

nichts, wenn nichts ihm wi - - - - - der - steht?
ne l'en trou - vons pas moins doux.

nichts, wenn nichts ihm wi - - - - - der - steht?

Affettuoso.
Lucinde.

Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlägen mein lie - bend
En - fin je vois l'a - mant, pour qui mon cœur sou - pi - re, je re - trou - re le

Der dän. Ritter.

Herz so in - nig wallt? Hier Lu - cindens Aufent - halt? Träumt' ich das
bien, que j'ai tant souhai - té. Puis - je voir i - ci la beau - té, qui m'a sou -

U bald.

Glück je so ver - wegen? Nein, es ist ein Blend - werk nur, waffne dich, betrog' - ner
mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un charme trompeur, dont il faut garder notre

Der dän. Ritter.

Freund! Fern von der Heimath Strand, welch ein Wunder, Gelieb - - te, dass
cœur! Si loin des bords gla - cés, où vous prites nais - - ce, qui

Lucinde.

hier ich dich wie - der - fand? Der Zauber - stab Ar - mi - dens rief freundlich mich nach des
peut vous offrir à mes yeux? Par u - ne magique puis - san - ce Ar - mi - de m'a con -

Ei-lands Flur voll Göt-ter - lust, und mir fehlt im Ge-fil- de des Friedens nur noch das
duite en ces ai - mables lieux, et je vi - rais dans la douce es - pé - ran - ce de voir bien-

U bald.

Lucinde.

Glück an des Liebenden Brust. Fort! ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen! O! wei-le Arm in
tôt ce que j'ai-me le mieux. Fu - yez, fuytes - vous vi - o - ten - ce! Goû-tons les doux plai-

Arm, wo Himmels-won-ne loh-net, wo ew'gen Frühlings Hand die Blü - then
sirs, que pour nos cœurs fi - dè - les dans cet heureux sé - jour l'a - mour a prépa-

U bald.

bricht; nimmer trennt, wo die Ru-he woh-net. Lieben - de die rau-he Pflicht. Fort.
ré; le de - voir par des lois cru - el - les ne nous a que trop sépa - rés. Fu -

Der dän. Ritter.

ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen! Ihr Zauber-blick hält mich zu-rück! Sie, die mir
yez, fuytes - vous vi - o - ten - ce! L'a-mour ne me le per-met pas! Con - tre de

U bald.

Pa - - ra - die - se schafft, lässt nim - mer mich von hin - - nen. Nennst du
si char-mants ap - pas mon cœur est sans dé-fen - - se. Est - ce

Lucinde.
 Lässt den Him-mel uns ge-
Jou - is - sons d'un bonheur ex-
 Der dän. Ritter.
 dies die stol-ze Kraft. wo-mit du oft so laut ge-prahlt? Lässt den Him-mel uns ge-
là cet-te fer-me - té, dont vous vous ê - tes tant van - lé? Jou - is - sons d'un bonheur ex-

nie - ssen! lässt den Him-mel uns ge - nie-ssen! Ach! an treue Brust voll ent-
trê - me, jou - is - sons d'un bonheur ex - trê - me! Hé! quel au-tre bien peut ra-

nie - ssen! lässt den Him-mel uns ge - nie-ssen! Ach! an treue Brust voll ent-
trê - me, jou - is - sons d'un bonheur ex - trê - me! Hé! quel au-tre bien peut ra-

zückender Lust _____ den Trauten zu schlie - - ssen! Was kann noch die Lie - be er-
loir le plaisir _____ de voir ce qu'on ai - - - me! Hé! quel au - tre bien peut ra-

zückender Lust _____ die Traute zu schlie - - ssen! Was kann noch die Lie - be er-
loir le plaisir _____ de voir ce qu'on ai - - - me! Hé! quel au - tre bien peut ra-

fleh'n, als die Lust, als die Lust dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-
loir, le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-

fleh'n, als die Lust, als die Lust dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-
loir, le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-

f *p*

fleh'n, als die Lust dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die
loir— le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-

fleh'n, als die Lust dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die
loir— le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-

U bald.

Stieg schon das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-
Mal-gré la puissance in-fér-na-le, malgré vous-

pp *p*

Lust, als die Lust dich zu seh'n!
sir, le plai-sir de vous voir!

Lust, als die Lust dich zu seh'n!
sir, le plai-sir de vous voir!

por, ich muss dich ret-ten Freund! Der Talis-man lässt jeden gaukelnden Trug ver-
mê-me. il faut vous dé-trom-per! Ce sceptre d'or peut dissi-per une erreur si fu-

f *mf*

Scene III.

Der dänische Ritter. Ubald.

schwinden.
tu - te.

Der dän. Ritter.
Ver-ge-bens irrt mein Sehnsuchtsblick um-her. sie zu er-
Je tourne en- vain les yeux de tou-tes parts. je ne vois

späh'n, die mich un-nenn-bar rühr-te: sie entschwand, ein leich-ter
plus cet-te beau-té si chè-re; elle é-chappe à mes re-

calando al pp

Ubald.
Duft, den Ze-phirs Hauch entführ--te. Glaub' es, der Lie-be froher
gards comme u-ne va-peur lé-gè--re. Ce que l'amour a de char-

Tand ist-Täu-schung nur. bald folgt der Won-ne Spur er-wach-ter Gram der
tant, n'est qu'une il-lu-si-on, qui ne laisse à-pres et-te qu'u-ne honte é-ter-

Reu - e. Glaub' es, der Lie - be froher Tand ward uns zur ban - gen Qual ge -
 nel - le. *Ce que l'amour a de char - mant,* n'est qu'un fu - neste en - chan - te -

Der dän. Ritter.

sandt. Wohl kenn' ich, o Freund! die Ge - fah - ren, die uns der Götterreiz der
 ment. *Je vois le dan - ger, où s'ex - po - se un cœur; qui ne fuit pas un*

zar - ten Min - ne bringt. O wie prei - se ich dich, o wie prei - se ich
 char - me si puis - sant. *Que vous ê - tes heureux,* que vous ê - tes heu -

dich, dem nie herrschend sie winkt, du nur kannst das star - ke Herz bewah -
reux, si vous ê - tes ex - empl des sui - bles - ses que l'a - mour - cau -

U bald.

ren! Nein, auch mir lä - chelte ver - klär - ter der Tag, als ich die Hol - de
 se! *Non, je n'ai point gardé mon cœur jusqu'à ce jour,* près de l'ob - jet que

fand, die einst mich süß um - arm - te. Doch wink - te mir die
j'aime, il m'é - toit doux de vi - vre. Mais quand la gloire or -

Palmenbahn der Eh - - re, da ward der Lie - be Traum ver - bannt, da ward der
don - ne de la sui - - vre, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour, il faut lais -

Lie - be Traum ver - bannt. **Recit.** Vernunft und Helden -
ser gé - mir l'a - mour. Des charmes les plus

sinn er - wehren sich der Tü - cken, wer stolz zum Ruhme eilt, lässt das Herz nicht be -
forts la rai - son me dé - ga - ge, rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a - van -

rü - cken. Freund! nicht län - ger ge - weilt, zum wahren Zie - le hin!
ta - ge, pro - fi - tons des con - seils, que l'on nous a don - nés!

Scene IV.

Melisse, Ubald. Der dänische Ritter.

Andante grazioso.

Melisse.

Ihr wollt den hei-tern Rosenhain, der
D'où vient, que vous vous dé-tournez de ces

dolce sf p sf p

duf-tend blüht, ver-las-sen? euch la-den sü-sse Ruh' und Frei-heit
eaux et de cet om-bra-ge? goû-tez un doux re-pos, étran-gers for-tu-

ein, be-glückte Wandrer, weilt, sie mit uns zu um-fas-sen! ein freundliches Ge-
nés! dé-las-sez vous i-ci d'un pé-ni-ble ro-ya-ge; un fi-ro-ra-ble

Ubald.

stirn hat euch dies Loos be-schie-den! O weilt der Lust im Ro-sen-hain! Wie, du
sort vous ap-pelle en par-ta-ge des biens, qui nous sont de-sti-nés! Est-ce

Melisse.

hier, o theure Me-lis-se? Ha! ge-lieb-ter U-bald! täuscht mein Blick, dass du es
vous, charmante Mé-lis-se? Est-ce vous, cher a-mant? est-ce vous, que je

bist? Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phantom nur ist? Welch Ge - schick! soll uns
 rois? Au rap - port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! Se peut - il, qu'en ces

U bald.

Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phantom nur ist? Welch Ge - schick! soll uns
 Au rap - port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! Se peut - il, qu'en ces

hier der Lie - be Arm ver - ei - nen? Ha! ge - lieb - ter U - bald! log mein
 lieux l'a - mour nous ré - u - nis - se? Est - ce vous, cher a - mant? est - ce

hier der Lie - be Arm ver - ei - nen?
 lieux l'a - mour nous ré - u - nis - se?

Der dän. Ritter.

träu - mender Blick? Nein! Es ist ein Blendwerk
 vous, que je rois? Non! Ce n'est qu'un charme trom-

Wie, du hier, o theure Me - lis - se?
 Est - ce vous, charmante Mé - lis - se?

mf

Melisse.

nur; waffe dich, be - trog - ner Freund, und ei - le dem Wahn zu entrinnen! So
 peu; dont il faut gar - der votre cœur, fuyez, fai - tes - vous vi - o - len - ce! Pour.

grausam willst du schon unser Band ge- trennt? Ach, kaum ist dies Glück uns ver-
quoi faut - il en - cor m'arra - cher mon a - mant? Faut - il ne vous voir qu'un mo-

gönnt, und schon soll er aufs Neu' von hin- nen? ach! ein har-tes Ge-
ment a - près u - ne si longue ab - sen - ce? je ne puis con - sen -

schick hat uns zu lan-ge ge- trennt! Wer ist es, der die Qual ver-
tir à votre é - - loi - gne - ment! Je n'ai que trop souf - fert un

wai- - ster Lie- be nennt? mich ruft das Grab, soll noch ein- mal der
si cru - el tour - ment, et je mour - rai, s'il re - com - men -

Trennung Weh' be - gin - nen! Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon
ce, s'il re - com - men - ce! Faut - il ne vous voir qu'un mo - ment a - près
 Ubald.

Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon
Faut - il ne vous voir qu'un mo - ment a - près

soll er auf's Neu' von hin - nen? Nennst du dies die stol-ze Kraft, wo-mit du
u - ne si longue ab - sen - ce? Est - ce là cette fer - me - té, dont vous vous

soll ich auf's Neu' von hin - nen?
u - ne si longue ab - sen - ce?

oft so laut ge - prahlt? Ent - rei - sse dich dem Wahn der ver - füh - ren - den
ê - tes tant van - té? Sor - tez de votre er - reur; la rai - son vous ap -

U bald.

Tü - cken! Ach! lass froh den Wahn mich be - glü - - cken! die Ty -
pel - - le! Ah! que la rai - son est cru - el - - - le! si je

ran-nin Ver-nunft zer - stö - re nim-mer ihn! Wenn Träu - me nur mein Herz ent -
suis a - bu - sé, pour-quoi m'èn a - ver - tir? Que mon er - reur me pa - rait

Der dän. Ritter.

zü - cken, Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent - flieh'n! Strafte
bel - le, que je se - rais heu - reux de n'en ja - mais sor - tir! J'aurai

(Der Ritter berührt Melisse.)

gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell befrei'n!
soin mal-gré vous de vous en dé-livrer!

U bald.

Ha! wo ist die Trau-te ge-blieben? Sab
Que de-vient l'ob-jet, qui m'en-flâ-me? Mé-

ich nur eine Trugge-stalt? Wie ver-mag des Phantoms Ge-walt so des Mannes
lis-se dis-paraît sou-dain? Ciel! faut-il qu'un Phantô-me vain cause tant de

Der dän. Ritter.

Blick zu trü-ben?
troublé à mon â-me?

Glaub' es, der Lie-be froher Tand ist Täu-schung
Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un il-lu-si-

nur, bald folgt der Won-ne Spur er-wach-ter Gram der Reu-e!
on, qui ne laisse a-près et-te qu'u-ne honte é-ter-nel-le!

Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur ban-gen Qual ge-
Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu- nesté en-chaî- te -
 Ubald.

Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur ban-gen Qual ge-
Ce que l'a-mour a de char-mant, n'est qu'un fu- nesté en-chaî- te -

sandt!
ment!

Recit.

sandt!
ment! Wenn wir auf unserm Pfad noch Lo-ckun-gen er - bli-cken, die die
Du - ne nouvelle er - reur songeons à nous dé - fen - dre. É - ri -

Arglist Ar-midens gesandt, so lass uns wachen, dass sie uns nicht be - stricken, sie höhne
tous des trompeurs attraits, ne nous dé - tour - nons pas du chemin, qu'il faut prendre pour ar - ri -

Allegro.

kräft'ger Wi - der - - stand!
rer à ce pa - - lais!

Der dän. Ritter.

Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - - len, der trügenden Lockung nicht wei -
Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu -

lent Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - - len, der trü-genden
ses! Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - - - ses, des il - lu - si -
U bald.

Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - - len, der trü-genden
Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - - - ses, des il - lu - si -

Lo - ckung nicht wei - - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Wohl dem, der
ons a - mou - reu - - - ses! On sé - ga - re, quand on les suit! heureux, qui

Lo - ckung nicht wei - - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Wohl dem, der
ons a - mou - reu - - - ses! On sé - ga - re, quand on les suit! heureux, qui

Lento.

sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt!
n'en est pas sé - duit, heureux, qui n'en est pas sé - duit!

sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt! **Lento.**
n'en est pas sé - duit, heureux, qui n'en est pas sé - duit!

Tempo I.

Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - - len, der trü-genden
Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - - - ses, des il - lu - si -

Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - - len, der trü-genden
Fu - yons les dou - ceurs dan - ge - reu - - - ses, des il - lu - si -

Tempo I.

Lockung nicht wei - len! Hohn dem Schwachen, der ihrer liegt! wohl dem, der sie als Held be -
ons a-mou-reu - ses! On s'é - ga - re, quand on les suit! heureux, qui n'en est pas sé -

siegt! wohl dem, der sie als Held be - siegt!
duit! heureux, qui n'en est pas sé - duit!

siegt! wohl dem, der sie als Held be - siegt!
duit! heureux, qui n'en est pas sé - duit!

Lento.

Tempo I.

Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - len, der trügenden Lockung nicht wei -
Fu - yons les dou-œurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu -

len! auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
ses! fu - yons les dou-œurs dange-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu -

len! auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
ses! fu - yons les dou-œurs dange-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu -

len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! wohl dem, der sie als Held be -
ses! *On sé - ga - re, quand on les suit! heureux, qui n'en est pas sé -*

siegt! wohl dem, der sie als Held be - siegt, der sie als Held be - siegt!
duit! *heureux, qui n'en est pas sé - duit, qui n'en est pas sé - duit!*

ACT V.

Scene I.

Rinald. Armide.

Dolce con espressione.

Piano introduction for the scene, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *p*, *pp*, and *pp*.

Rinald.

Ar - mi - de! du ent-
Ar - mi - de! vous mil-

Musical score for Rinald's first vocal entry, including piano accompaniment and dynamic markings *p* and *pp*.

Armide.

ei - lest mir? Ich be - darf Gei - ster - rath, ich will zur Un - ter - welt;
lez quit - ter? J'ai be - soïn des En - fers, je rais les con - sul - ter? mon

Musical score for Armide's first vocal entry, including piano accompaniment.

ein - sam muss ich den Geist ent - la - sten; die Lie - be, die dir glüht, lässt nicht die Ar - me
ait rent de la so - li - tu - des l'a - mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in - qui - é -

Musical score for Armide's second vocal entry, including piano accompaniment.

Rinald.

ra - sten, die oft trü - be Ah - nung be - fällt. Ar - mi - de!
tu - de, dont mon cœur se sent a - gi - té. Ar - mi - de!

Musical score for Rinald's second vocal entry, including piano accompaniment and dynamic marking *pp*.

Armide.

Sieh die Flu-ren, die dich um-ge-ben!
Va-yez en quels lieux je vous lais-se!

du ent-ei-lest mir?
vous m'al-lez quit-ter?

Wo ist ein
Puis-je rien

p *mf*

Armide.

Rinald.

Reiz noch au-sser dir?— Heit-re Lust soll dich lä-chelnd um-schwe-ben. Ach! um-
voir que vos ap-pas? Les plai-sirs vous sui-vront sans ces-se. En est-

p *mf*

Armide. Recit.

sonst, fehlt die Lie-ben-de mir!— Von un-ruh-vol-ler Pein die
il. où vous n'ê-tes pas? Un noir pres-sen-ti-ment me

mf

See-le um-ge-trie-ben, ach! weis-sagt nur zu laut mir des Schick-sals
trouble et me tour-men-te. il m'annon-ce un mal-heur. que je veux pré-re-

p

Droh'n: dies sel-ge Göt-ter-gluck im Lie-ben, ja, ich fürcht', es ist bald ent-
mir. et plus no-tre bon-heur m'enchan-te. plus je crains de la voir fi-

Andante.
Rinald.

floh'n. Wie! ein träu-mender Wahn kann die Mächt'-ge er - schüttern, die, wenn hehr sie ge-beut, die
nir. D'u-ne vai-ne ter-reur pou-rez-vous être at-tein-te, vous, qui fai-tes trembler te

Armide.

Du hast die Lie - be Ar - mi - den ge - lehrt; der Lie - be
Vous m'ap-pre - nez à con-naî - tre l'a - mour; l'a-mour m'ap -
 Göt - ter - welt ver - ehrt?
té - né - breux sé - jour?

Gluck lässt Ar-mi - den nun zit - tern, lässt Ar - mi - den nun zit - tern. Glüh-te der
prend à con-naî - tre la craîn - te, à con-naî - tre la craîn - te. Vous bru -

Ruhm - sucht nicht mein stol - ze - rer Rinald? Frü - her sucht' er sie, ach! nur spät erst Ar -
liez pour la gloire, a - vant que de m'aimer. vous la cherchiez partout d'une ardeur sans é -

Rinald.

mi - den; der Ruhm stört meinen Frie - den, dem noch dein Bu - sen wallt. Könn't' ich
gu - le; la gloire est u - ne ri - va - le, qui doit toujours m'aller - mer. Que j'é -

wohl noch dem Wahn er - lie - gen, der ei - nen Kranz nach ruhmerföcht'nen Sie - gen den hehrsten
tais in - sen - sé de croi - re, qu'un vain lau - rier, don - né par la vic - toi - re, de tous les

Preis des Le - bens nennt? Al - le Wünsche dem Bu - sen schwiegen, der dei - nem
biens füt le plus préci - eux! Tout l'é - clat, dont bril - le la gloi - re, vaut - il un re -

Blick ent - brennt! Birgt wohl die Welt ein so rei - nes Ent - zü - cken, wie den Preis, den die
gard de vos yeux? Est - il un bien si char - mant et si ra - re que ce - lui, dont l'a -

se - li - ge Lie - be mir reicht? wie den Preis, den die se - li - ge Lie - be mir
mour veut com - bler mon es - poir? que ce - lui, dont l'a - mour veut com - bler mon es -

Armide.
 reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stil - len Lust sich ent - rü - cken, wenn Ma - vors
poir? La sé - rè - re rai - son et le de - voir bar - ba - re sur les Hé -

ihm stol-ze Pal - men zeigt. Ar - mi-de, der hö - heren Weis - heit Lehre mahnt mich
ros n'ont que trop de pou-voir. J'en suis plus a-mou-reux plus la rai-son m'e-clai-re: vous at-

selbst, süß vor dir um Zärtlichkeit zu flehn, giebt gern den nicht- gen Traum der Ehre für das
mer. belle Armide! est mon premier de-voir. Je fais ma gloi-re de vous plai-re. et

Glück, sich umarmt zu seh'n. Ar-mi - de fühl-te nie so lie-be-sel'ge Freu-den! Welch' ein
tout mon bonheur de vous voir. Que sous d'ai-mables loix mon âme est asser-ri - e! Qu'il m'est

Armide. Rinaldo.

Stolz, dass dein Herz mir ent - ge - gen schlägt! Welch' ein Stolz, dass Ri-nald Ar-
doux de vous voir par-ta - ger ma lan-gueur! Qu'il m'est doux d'en-chai-ner un

Armide.

midens Fes-seln trägt! Rinaldo.
si fâmeux vainqueur!

Mein Loos ist werth, dass Götter es be - nei - den!
Que mes fers sont di - gnes d'en - vi - e!

Moderato.

Arm in Arm, himmelwärts lehrt die Lie-be stre - ben;
Aimons-nous, aimons-nous, tout nous y con-vi - - e;

Arm in Arm, himmelwärts lehrt die Lie-be stre - ben;
Aimons-nous, aimons-nous, tout nous y con-vi - - e;

Moderato.

dolce

wall - te mir dereinst nicht mehr dein lie - bend Herz, dann raubtest
ah! si vous a-viez la ri-gueur de m'ôter votre cœur, vous m'ô-te -

wall - te mir dereinst nicht mehr dein lie - bend Herz, dann raubtest
ah! si vous a-viez la ri-gueur de m'ôter votre cœur, vous m'ô-te -

pp p f

du mein Le - ben! dann raubtest du, dann raubtest du mein Le -
riez la vi - - e! vous m'ô - te-riez, vous m'ô - te - riez la vi -

du mein Le - ben! dann raubtest du, dann raubtest du mein Le -
riez la vi - - e! vous m'ô - te-riez, vous m'ô - te - riez la vi -

p pp f

ben! Ja!
e! Non!

ben! Nein, ich um - arm - te eh' den Tod, als der Lie - be ent - sa-gen!
e! Non, je per - drai plu-tôt le jour, que d'é - tein - dre ma flâ-me!

p mf

e-wig wird mein Herz dir schla-gen! Nein, nein, ich um-arm- -te eh' den
rien ne peut chan-ger mon â-me! Non, non, je per-drai plu-tôt le

Nein, nein, ich um-arm- -te eh' den
Non, non, je per-drai plu-tôt le

p sf p sf p sf p

Tod, als nicht die Himmels-lust, die mir die Lie-be bot, nein,
jour, que de me dé-ga-ger d'un si charmant a-mour, non,

Tod, als nicht die Himmels-lust, die mir die Lie-be bot, nein,
jour, que de me dé-ga-ger d'un si charmant a-mour, non,

sf p sf p

nein, ich um-arm- -te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa-
non, je per-drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flâ-

nein, ich um-arm- -te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa-
non, je per-drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flâ-

sf p sf p sf p sf p

sf p sf p sf p

- gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein,
- me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non,

- gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein,
- me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non,

sf p *sf p* *sf p*

ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels - lust, die mir die
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char -

ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels - lust, die mir die
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char -

sf p *sf p* *f* *p*

Lie - be bot! Nein! nein! E - wig wird mein Herz dir schlagen;
mant a - - mour! Non! non! Rien ne peut chan - ger ma flâ - me;

Lie - be bot! Nein! nein! E - wig wird mein Herz dir schla - gen;
mant a - - mour! Non! non! Rien ne peut chan - ger ma flâ - me;

sf p *sf p*

ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels - lust, die mir die
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char -

ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him - mels - lust, die mir die
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char -

sf p *sf p* *f* *p*

Lie - be bot, die mir die Lie - be bot, die mir die
 mant a - - mour, d'un si charmant a - - mour, d'un si char -

Lie - - be bot!
 mant a - - - mour!

Lie - - be bot!
 mant a - - - mour!

Recit.
 Armide.

Ge - spie - len der harmlo - sen
 Té - moins de notre amour ex -

Ta - ge, ihr aus - ge - wähl - ten Treu - en im Fest - a - syl der Lust! bis ich rück - keh - re,
 trê - me, vous, qui sui - rez mes lois dans ce sé - jour heu - reux, jus - ques à mon re -

eilt! nur des Ge - lieb - ten Brust durch Rei - hen - tanz und Spie - le zu er - freu - en!
 tour par d'a - gré - a - bles jeux oc - cu - pez le Hé - ros, que j'ai - me!

BALLET.
Chaconne.
Allegretto.

The first system of the Chaconne consists of two staves. The right staff (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and eighth-note patterns. The left staff (bass clef) provides a steady accompaniment with eighth notes. The system concludes with two measures of fortissimo (*sf*) dynamics, showing a more active right-hand part.

The second system continues the piece. The right staff features a fortissimo (*f*) dynamic with a series of chords. The left staff has a piano (*p*) dynamic accompaniment. The system ends with four measures of piano (*p*) dynamics, where the right hand has a more active melodic line.

The third system shows the right staff starting with a fortissimo (*f*) dynamic. The left staff has a piano (*p*) accompaniment. The system concludes with two measures of fortissimo (*sf*) dynamics, with a more active right-hand part.

The fourth system features a fortissimo (*f*) dynamic in the right staff. The left staff has a piano (*p*) accompaniment. The system ends with two measures of fortissimo (*f*) dynamics, with a more active right-hand part.

The fifth system features a piano (*p*) dynamic in the right staff. The left staff has a piano (*p*) accompaniment. The system ends with two measures of piano (*p*) dynamics, with a more active right-hand part.

The sixth system features a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the right staff. The left staff has a piano (*p*) accompaniment. The system ends with two measures of mezzo-forte (*mf*) dynamics, with a more active right-hand part.

The seventh system features a piano (*p*) dynamic in the right staff. The left staff has a piano (*p*) accompaniment. The system ends with two measures of piano (*p*) dynamics, with a more active right-hand part.

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a series of chords and melodic fragments, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with sustained notes and chords.

Second system of the musical score. The treble clef includes trills marked with 'tr' and a piano dynamic marking 'p'. The bass clef continues with a steady accompaniment.

Third system of the musical score. The treble clef features a trill marked with 'tr'. The bass clef has a dynamic marking 'f' followed by 'cresc.' and 'ff', indicating a crescendo.

Fourth system of the musical score. The treble clef has a piano dynamic marking 'pp'. The bass clef continues with a steady accompaniment.

Fifth system of the musical score. The treble clef features a series of chords. The bass clef has a dynamic marking 'f'.

Sixth system of the musical score. The treble clef has a series of chords. The bass clef has a dynamic marking 'cresc.' followed by 'ff'.

Seventh system of the musical score. The treble clef has a series of chords. The bass clef has a dynamic marking 'mf'.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents, marked with *sf* (sforzando) in the first two measures and *f* (forte) in the last measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a dense, arpeggiated texture with slurs and accents, marked with *p* (piano) in the first measure, *cresc.* (crescendo) in the third measure, *f* in the fourth measure, and *p* in the fifth measure. The bass clef staff has a simple accompaniment with rests in the first four measures.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents, marked with *sf* in the first two measures and *f* in the last measure. The bass clef staff has a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents, marked with *p* in the first measure, *f* in the third measure, and *p* in the fourth measure. The bass clef staff has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents, marked with *f* in the first measure, *p* in the second measure, *f* in the third measure, and *p* in the fourth measure. The bass clef staff has a steady accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents, marked with *p* in the first measure, *f* in the second measure, and *p* in the third measure. The bass clef staff has a steady accompaniment.

Seventh system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents, marked with *f* in the first measure, *p* in the second measure, and *f* in the third measure. The bass clef staff has a steady accompaniment.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a complex, rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate sixteenth-note passages. The left hand has a more active role with eighth-note accompaniment. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Third system of musical notation. The right hand features a series of slurs over eighth-note patterns, with dynamic markings of *sf* (sforzando) appearing. The left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand consists of block chords and dyads, with a piano (*p*) dynamic marking. The left hand has a sparse accompaniment of quarter notes, with a forte (*f*) dynamic marking at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings of *p* and *sf*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand features a series of slurs over eighth-note patterns, with dynamic markings of *f* and *p*. The left hand has a sparse accompaniment of quarter notes.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and dynamic markings of *f* and *p*. The left hand continues with an eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate sixteenth-note patterns. The left hand provides a harmonic foundation with chords and some melodic lines. The dynamic is marked piano (*p*).

Third system of musical notation. The right hand introduces trills (*tr*) over the sixteenth-note patterns. The left hand maintains its accompaniment. The dynamic remains piano (*p*).

Fourth system of musical notation. The right hand features a dense texture of sixteenth notes with trills. The left hand has a more active role with eighth-note patterns. Dynamics include forte (*f*), crescendo (*cresc.*), and fortissimo (*ff*).

Fifth system of musical notation. The right hand has a very active, rapid sixteenth-note passage. The left hand plays chords and some melodic fragments. The dynamic is marked pianissimo (*pp*).

Sixth system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note patterns. The left hand has a more rhythmic accompaniment with some rests. The dynamic is marked forte (*f*).

Seventh system of musical notation. The right hand has a rapid sixteenth-note passage. The left hand plays chords and some melodic lines. The dynamic is marked crescendo (*cresc.*).

First system of musical notation. The right hand features a rapid, ascending sixteenth-note scale. The left hand plays a simple eighth-note accompaniment. The dynamic marking *ff* is present.

Second system of musical notation. The right hand continues with a descending sixteenth-note scale. The left hand plays chords with a rhythmic pattern. Dynamic markings *p* and *f* alternate.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings *f* and *p* are used.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with a steady eighth-note accompaniment. A *cresc.* marking is present. The system ends with a *f* dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand features a rapid, ascending sixteenth-note scale. The left hand plays chords with a rhythmic pattern. The dynamic marking *ff* is present.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with a descending sixteenth-note scale. The left hand plays chords with a rhythmic pattern.

Seventh system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents. The left hand has a bass line with a steady eighth-note accompaniment.

Scene II.

Rinald. Chor seliger Geister.

Andantino. (Das erste Mal SOLO.)

Sopran.  Hol- der Tanz und er - gö - tzen - de Spie - - - le win - ken
Les plai - sirs ont choi - si pour a - si - - - le ce sé -

Alt.  **CHOR.** Hol - - - der Tanz und er - -
Les plai - - - sirs ont choi - -

Tenor.  Hol- der Tanz und er - gö - tzen - de
Les plai - sirs ont choi - si pour a -

Bass.  Hol - - - der Tanz und er - -
Les plai - - - sirs ont choi - -

Andantino.  *p*

 uns in Ar - mi - dens A - sy - - - le, win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.
jour a - gré - able et tran - quil - - le, ce sé - jour a - gréable et tran - quil - le.

 gö - tzen - de Spie - - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.
si pour a - - si - - - le ce sé - jour a - gréable et tran - quil - - le.

 Spie - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - le, in Ar - mi - dens A - sy - - le.
si - - - le ce sé - jour a - gré - able, ce sé - jour a - gréable et tran - quil - - le.

 gö - tzen - de Spie - - - le win - ken uns in Ar - mi - dens A - sy - - le.
si pour a - - si - - - le ce sé - jour a - gréable et tran - quil - - le.



Sü - sse Lust, froh ge - weicht der
Que ces lieux sont char-mants pour
 Sü - sse Lust, froh ge - weicht der
Que ces lieux sont char-mants pour

mf

schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schö - nen Fest-lich-
les heu-reux a - mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu-reux a -
 schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schö - nen Fest-lich-
les heu-reux a - mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu-reux a -

keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schö - nen Fest - lich - keit!
mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu - reux a - mants!
 keit, sü - sse Lust, froh ge - weicht der schö - nen Fest - lich - keit!
mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu - reux a - mants!

First system of music, measures 1-4. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *sf*.

Second system of music, measures 5-8. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *p* and *sf*.

Third system of music, measures 9-12. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *f* and *p*.

Fourth system of music, measures 13-16. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *f* and *p*.

Fifth system of music, measures 17-20. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *f* and *pp*.

Sixth system of music, measures 21-24. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *sf*.

Seventh system of music, measures 25-28. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Dynamics include *p* and *f*.

Eighth system of music, measures 29-32. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. Includes first and second endings. Dynamics include *sf*.

Lie-be singt froh entzückt Phi-lo - me - le durch den Hain, bei Au-ro - rens und
C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et

Grazioso con espress.

Hes-pe-rus' Licht.
jour on en-tend.

Lie-be singt froh entzückt Phi-lo - me - le
C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chaî-nes

CHOR.

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a-mour, qui re-tient

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a-mour, qui re-tient

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a-mour, qui re-tient

durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Sopran Solo.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - - le, o! die Nach - ti -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - - - nes. les oi - seaux amou -

gall sän - ge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall
neux ne chante - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
ne chante - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - raient pas

nicht, sän - ge so rei - zend nicht!
tant, ne chan - te - raient pas tant!

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - -

CHOR.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - -

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - -

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - -

le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht,
nes, les oi-seaux amoureux ne chan-te-raient pas tant,

le, o! die Nach - - - ti - - - gall sän - ge so rei - zend
nes, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas

le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
nes, les oi-seaux a-mou-reux ne chante - raient... pas

le, o! die Nach - - - ti - - - gall sän - ge so rei - zend
nes, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas

o! die Nach - - ti - - - gall sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - -
les oi - seaux a - - mou-reux ne chante - raient pas tant, les oi-seaux

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge, sänge so rei - zend nicht, o! die
tant, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te - raient pas tant, pp les oi-

nicht, o! die Nach - ti - - - gall, die Nach - ti - gall, sie sän - ge so rei -
tant, les oi - seaux a - - mou-reux ne chan - te-raient pas tant, les oi-seaux

nicht, o! die Nach - ti - - - gall sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach -
tant, les oi - seaux a - - mou-reux ne chante-raient pas tant, les oi-seaux

ti - - - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht!
a - mou-reux ne chante - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!

Nach - ti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht!
seaux a-mou-reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant!

zend nicht, die Nach - - - ti - - - gall sän - ge so rei - zend nicht!
a - mou-reux ne chan - te-raient pas tant, ne chan - te-raient pas tant!

ti - - - gall sän - ge so rei - zend nicht, sän - ge so rei - zend nicht!
a - mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan - te-raient pas tant!

BALLET.
Grazioso.

Musical score for Ballet, Grazioso, measures 1-12. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a piano (p) introduction in the first system, followed by a mezzo-forte (mf) section with a repeat sign and first/second endings. Dynamics include piano (p) and fortissimo (sf).

SICILIENNE.
Andantino.

Musical score for Sicilienne, Andantino, measures 1-12. The score is in 6/8 time, key of B-flat major. It features a piano (p) introduction with the instruction 'molto espress.'. The piece is characterized by frequent trills (tr) and a repeat sign with first/second endings. Dynamics include piano (p) and fortissimo (sf).

Andante.
Sopran Solo.

O ge-niesst, o ge-niesst die ent-zü - - ckenden Stun-den!
Jeu-nes cœurs! jeu-nes cœurs, tout vous est fa-vo-ra-ble;

nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwunden!
pro-fi-tez, pro-fi-tez d'un bon-heur peu du-ra-ble!

Wenn der Win-ter er-scheint, flieht auch der Lie-be Glück;
Dans l'hi-ver de nos ans l'a-mour ne règ-ne plus;

was die Ju-gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu-rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per-dus!

O ge-niesst, o ge-niesst, die ent-zü - - ckenden Stun-den!
Jeu-nes cœurs! jeu-nes cœurs, tout vous est fa-vo-ra-ble;

nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwunden!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!

Wenn der Win - ter er-scheint, flieht auch der Lie - be Glück;
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - ne plus;

was die Ju - gend ver - lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!

CHOR.

O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - ckenden Stun - den!
Jeu - nes cœurs! jeu - nes cœurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble;

O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - ckenden Stun - den!
Jeu - nes cœurs! jeu - nes cœurs! tout vous est — fa - vo - ra - ble;

nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwun-den!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!
 nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwun-den!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur — peu du - ra - ble!

Wenn der Win - - - ter er-scheint, flieht auch der Lie - - - be Glück;
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - - - ne plus;
 Wenn der Win - - - ter er-scheint, flieht auch der Lie - - - be Glück;
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - - - ne plus;

was die Ju - - - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!
 was die Ju - - - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!

Andante.
Rinald.

Ent - fer - ne dich von mir, fro - - - her Reih'n, bis zum
Al - lez! é - loignez-vous de moi, doux plai - sirs! at - ten -

Hain Ar - mi - - de wie - der - keh - ret, bis zum Hain Ar -
dez, qu'Ar - mi - - de rous ra - mè - ne; at - ten - dez, qu'Ar -

mi - - de wie - der - keh - - ret, wie - der - keh - - - ret! Weilt der Er -
mi - - de rous ra - mè - - ne, rous ra - mè - - - ne! Sans la beau -

wähl - - - ten Blick nicht hier, ach! wird mir nur die
l' qui me tient sous sa loi, rien ne me plaît; tout aug -

Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge - meh - - - ret, nur die
men - te ma pei - ne. tout aug - men - te ma pei - - - ne, tout aug -

f *ff calando* *p*

Kla - ge ge - meh - - - ret. Ent - fer - ne dich von mir,
 men - te ma pei - - - - ne. Al - lez, é - loignez - vous de moi;

bis zum Hain Ar -
 at - ten - dez, qu'Ar -

mi - de, Ar - mi - de wie - der - keh - - - ret!
 mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - - - ne!

Scene III.

Recit.
Ubal.

Rinald. Ubal. Der dänische Ritter.

Er ist allein; der Augenblick darf nicht vorübergeh'n!
Il est seul; profitons d'un temps si précieux!

Rinald.

Ubal.

O Himmel! welchen Glanz lässt deine Hand mich seh'n! Dich
Que vois-je? quel é-clat me vient frapper les yeux? Le

Rinald.

mah-net die ern-ste-re Sen-dung da-hin nach der heh-re-ren Bahn. Ha! wel-cher
ciel veut vous fai-re con-naître l'er-reur, dont vos sens sont sé-duits. Ciel! quel-le

Adagio.

Ubal.

schimpflichen Ver-blend-ung gab mich der Lie-be täuschender Wahn! Hö-rr dort den
hon-te de pa-raître dans l'indigne é-tat, où je suis! No-tre Gé-né-

Allegro.

Kampf-ruf er-tö-nen!
ral vous ap-pel-le! Der un-sterb-li-che Ruhm will mit Lorbeern dich
La vic-toi-re vous garde u-ne palme im-mor-

krö - nen! der Feld-herr ruft zu-rück dich zur Schlacht! Des Kampfes Tu-ba halt, zum
tel - le! tout doit pres-ser vo-tre re-tour! De cent cli-mats di - vers cha -

Ban-ner ei - len die Hel-den! nur von Ri-nald darf nicht Cli-o mel - den; ein Weichling
un court à la guer - re! Re-naud seul, au bout de la ter - re, ca - ché dans

Rinald.

sinkt, beim fei - gen Schwarm, in er - mat - ten - der Wol - lust Arm. En - det, Bel -
un char-mant sé - jour, veut - il suivre un hon-teux a - mour? Vains or - ne -

lo - nens Freund zu ent - eh - ren, ihr Ro-sen fort, die die Locken umglüh'n! las - set voll
ments d'une in - di - gne mol - les - se, ne m'offrez plus vos fri-vo-les at-traits! re - stes hon -

Scham mich wieder-kehren, wo Lorbeern dem Haup-te der Hel-den er - blüh'n, wo Lorbeern dem
teurs de ma fai-bles-se, al - lez, al - lez, quittez - moi pour ja - mais, al - lez, quittez -

Der dän. Ritter.

Haupte der Hel- den er-blüh'n! Entfliehe bald Ar-
 moi, quittez - moi pour ja-mais! Dé-robez vous aux

mi - dens Zäh-ren, stre-be rasch, der Ge - fahr dich als Held zu er - weh - ren, die der
 pleurs d'Ar-mi - de, c'est l'u - ni - que dan - ger, dont votre âme in-tré - pi - de a be-

Lie - be Nek-tar bringt; hier um - zaubern dich hold buhlender Lockung Sphä - ren,
 soin de se ga-ran - tir; dans ces lieux en-chantés la vo-lup-té pré - si - de.

Rinald, der dän. Ritter u. Ubald.

fort, dass derglorreiche Kampf ge - lingt! Da - hin, wo die Pal-me uns winkt, da -
 vous n'en sauriez trop tôt sor - tir! Al - lons, hâtons-nous de par - tir, al -

hin, wo die Palme uns winkt, wo die Palme uns winkt!
 lons, hâtons-nous de par - tir, hâtons-nous de par - tir!

Scene IV.

Armide. Rinald. Der dänische Ritter. Ubald.

Recit.
Armide.

Ri - nald! ach! mich durchbebt Ent-se-tzen! Du ent-fliest? Ri -
 Re - naud! ciel! ô mor-tel - le pei-ne! vous par-tez? Re -

nald, du ent-fliest? E - ryn-nen, folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zu-rück! Um-
 naud, vous par-tez? Dé- mons, sui-vez ses pas! vo - lez et l'ar-rê-tez! Hé-

sonst, dass meinen Blick des Schreckens Thrä-nen ne-tzen! Ri - nald! ach!
 lus! tout me tra-hit, et ma puis-sance est vai-ne! Re - naud! ciel!

welch ein tödt-lich Ent-se-tzen! um - sonst fleht das be-ben-de Herz! Du ent-fliest, Ri-
 ô mor-tel - le pei-ne! mes cris ne sont pas é - cou - tés! Vous par-tez, Re -

nald, du entfliest? ich soll dich nicht mehr seh'n? wännest du, ich könn-te le - ben?
 naud! vous par-tez? si je ne vois vous plus, cro-yez-vous, que je vi - ve?

Wie hab' ich ihn verdient, den un-er-hör - ten Schmerz? O wei - le nur als
Ai - je pu mé-ri-ter un si cru-el tour - - ment? Du moins comme en - ne -

Feind, wenn als Ge-lieb - ter nicht! Nimm Ar-mi - den mit in Ket - -
mi, si ce n'est comme a - mant, em - me - nez Ar - mi - de cap - ti - -

ten; der Sa-ra-ze-nen Schwert beut sie im Kampf die Brust, ach! den Ein - zi-gen zu
re; j'i-rai dans les com - bats, j'i-rai m'off-rir aux coups, qui se-ront de-sti-nés pour

ret-ten! Ri-nald! bei dir ist, o Ge - lieb - - ter, das trüb-ste Miss-ge-
vous! Re-naud! pour - vu que je vous sui - - ve, le sort le plus af -

Rinald.
 schick Ar-mi-dens Se - lig - keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-
fieux me pa-rai - tra trop doux. Ar - mi - de! il est temps. que j'é - vi - te le pé -

fahr ho-hen Reiz län-ger noch zu be-steh'n; der Ruhm ge-beut der Lie-be zu ent-sa-gen,
ril trop charmant que je trouve à vous voir; la gloi-re veut, que je vous quit-te,

die ge-wal-ti-ge Pflicht, ha! nicht länger dich zu seh'n! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben,
et - le ordonne à l'a-mour de cé-der au de-voir! Si vous souf-frez, vous pou-vez croi-re,

dass tief Rinald der Trennung Harm erfüllt; stets lebt in sei-ner Brust dein holdes Bild; nur der
que je m'éloigne à regret de vos yeux; vous régnezre-tou-jours dans ma mémoi-re, vous se-

Armide.

Ruhm al-lein kann mich der Lie-be rau-ben. Nein! das Göt-ter-ge-
rez a-près la gloi-re ce que j'ai-me-rai le mieux. Non! ja-mais de l'a-

fühl schöner, ent-zü-cken-der Lie-be, nie empfand es dein Herz, un-er-fleh-ter Ty-
mour tu n'as sen-ti le char-me, tu te plais à cau-ser de fu-ne-stes mal-

p

rann! meine Qual blickst du an, den Strom der bangen Zähren, oh-ne hei-lenden
 heurs! tu nientends sou-pi-er, tu vois couler mes pleurs, sans me rendre un sou-

Trost meinem Schmerz zu ge-wäh-ren; bei der heil-gen Na-tur beschwör'ich dich um-
 pür, sans ver-ser u-ne lar-me; par les noeuds les plus doux je te conjure en-

sonst; du hörst nur rau-he Pflicht, du willst, sie soll uns tren-nen! nein,
 vain: tu suis un fier de-voir, tu veux, qu'il nous sé-pa-re! non,

nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti-ger mil-der nen-nen! Ich, ein
 non! ton cœur n'a rien d'hu-main, le cœur d'un tigre est moins bar-ba-re! Je mour-

O- pfer dem Gram, durch-bohrt von wil-dem Schmerz, Bar-bar! ach! oh-ne
 rai, si tu pars, et tu n'en peux dou-ter, in-grat! sans toi, sans

dich kann ich nicht le - ben! Doch umfasst mich das Grab, wäh-ne nicht zu ent-
 toi je ne puis vi - vre! Mais, a-près mon tré-pas ne crois pas é - vi -

sempre f

flich'n des Schattens blut-gen Hän - den; ha! vom stygischen Pfluhl wird er dir Schrecken
 ter mon ombre, obstinée à te sui - vre! tu la verras s'ar - mer con-tre ton cœur cent

sen - den, ein grausam marterndes Ge - spenst — dir fol - gen un - er - bitt - lich, wie
 fois, tu la trou - ve - ras in - fle - xi - ble comme tu l'as é - té pour

du! Es gleiche selbst der Rache Wuth, wenn ich's vermag, der vor'gen Lie-be
 moi, et sa fu-reur, s'il est pos - si - ble, é - ga - le - ra l'a - mour, dont j'ai brau-lé pour

Glut! Ach! schon entdämmert Ar - mi - den
 toi! Ah! la lu-mière m'est ra - vi - e,

p

das Le-ben!
bur-ba-re! genügt dir ihr Loos?
es-tu con-tent? Ja, du fühlst,
Tu jou-is eh' du fliest,
en par-tant

noch die Lust,
du plai-sir mir den Tod
de môt-ter zu ge-ben!
la vi-e!

Rinald.

Ha! zu Be-klagens-
Trop malheureuse wer-the,
Ar-mi-de,

ha! zu Be-klagens-
trop malheureuse wer-the, dein Loos,
Ar-mi-de. hé-las! dein banges Loos lässt mich er-be-
que ton des-tin est dé-plo-ra-

Allegretto.

ben!
ble!

Der dän. Ritter

Hin-weg, hin-weg! entflieh, ent-flieh! der Eh-re Stimme ruft, du
Il faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un

Ubalde.

Hin-weg, hin-weg! entflieh, ent-flieh! der Eh-re Stimme ruft, du
Il faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un

Allegretto.

Recit.
Rinald.

musst von hin-nen ei - -len! Nein, sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge - fühl,
cœur in - é - bran - la - -ble! *Non! la gloi-re n'or-don-ne pas, qu'un grand cœur*

Recit.

musst von hin-nen ei - -len!
cœur in - é - bran - la - -ble!

Allegretto.

ach! so hold zu thei - -len!
soit im - pi - to - ya - - - ble!

Der dän. Ritter.

U bald.

Ent - rei - ssen müs-sen wir den Hel - den der Ge -
Il faut vous ar - ra - cher aux dan - ge-reux ap -

Ent - rei - ssen müs-sen wir den Hel - den der Ge -
Il faut vous ar - ra - cher aux dan - ge-reux ap -

Allegretto.

mf

Rinald.

fahr; er darf nicht län-ger wei - -len! Ha! zu Be- kla-gens-
pas d'un ob - jet trop ai - ma - -ble! *Trop mal-heureuse Ar-*

fahr; er darf nicht län-ger wei - -len!
pas d'un ob - jet trop ai - ma - -ble!

p

wer-the, ha! zu Be- kla-gens- wer-the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - be -
mi - de! trop malheureuse Ar - mi - de! hé - las, que ton des - tin est dé - plo - ra -

sf p sf p cresc. p

Letzte Scene.

Armide allein.

Moderato.

ben!
ble!

p

Armide.
Der Ver-
Le per-

rä-ther Ri-nald ent - flieht; — ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein
fi - de Renaud me fuit; — tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che

p *sf* *p*

schwa-ches Herz, ihm folgt mein schwa-ches Herz. Der Verzweif-lung Ge-
cœur le suit. mon lâ - che cœur le suit. Il me lais - se mou-

sf *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

weih - te, fleh' ich um-sonst zu ster - ben; nur Ent - se - tzen bringt
ran - te, il veut que je pé - ris - se, à re - gret je re -

un poco sf *sf* *p*

mir Phö-bus ta - gen - der Strahl; der Höl - le schau - er - vol - - le Qual
 vois la clar - té, qui me luit, l'hor - reur de l'é - ter - nel - - le nuit

fol - tert mil - der noch als mein Ver - der - - ben.
 cè - de a l'hor - reur de mon su - pli - - ce.

Der Ver - rä - ther Ri - nald ent -
 Le per - fi - de Re - naud me

flieht; - ha! so treu - los er ist, ihm folgt mein schwa - ches Herz, ihm
 fuit; - tout per - fi - de qu'il est, mon lâ - che cœur le suit, mon

folgt mein schwa - ches Herz.
 lâ - che cœur le suit.

Da der Ver-rä - ther noch mir na - he weil - te, o wa - rum hört' ich nicht des Has - ses
Quant le bar - bare é - tait en ma puis - san - ce, que n'ai - je cru la haine et la ven -

Warnung, durchbohr - te ihn — mit ra - scher Hand? er ent - floh, er ent - eil - te auf e - wig diesem
geance? que n'ai - je sui - vi leurs transports? il m'échappe, il s'é - loigne, il va quitter ces

Strand! Schon ist er nah' an dem Ge - stade, höhnt meinen Zorn auf fer - nem Pfade, lässt mich al - lein zu -
bords! Il brave l'enfer et ma rage, il est dé - ja près du ri - vage, je fais pour m'y traî -

rück, zerreisst der Lie - be Band! Bleibe, Verhasster!
ner d'i - nu - ti - les efforts! Traître, attends!

Er ist da! ich mor - de sei - ne Brust! Ja! ja! im Zerfleischen des schwarzen
Je le tiens, je tiens son cœur per - fi - de! Ah! ah! j'el'im - mo - le, je l'im -

Her-zens durchbebt mich Lust!
mo - le à ma fu-reur!

Was sagt'ich? wo bin ich? Weh' mir! Unglück-sel'ge Armi-de! ach! wohin reisst mich des
Que dis - je? où suis-je? Hé - las! in - for - tu - née Armi - de! où t'emporte une a -

Irrthums Nacht? Die Rach-lust nur al - lein giebt mir
veugle er-reur? L'es - poir de la ven geance est le

Hoff - nung und Trost! Ihr Freu - den, eilt zu
seul, qui me res - - - te! Fu - yez, plai-sirs! fu -

flieh'n, euch verschlin-ge das Grab! Da-
yez, per-dez tous vos at-traitsl Dé -

mo - - - nen! stürzt den Pa-last her-ab! zer -
 mons! détruisez ce pa-lais! Pir -

stört die stol-ze Pracht! kehrt sie in fin - stre Nacht! Der trau - ern-de Ru -
 tons, et s'il se peut, que mon a-mour fu - ne - ste de-meure en-sé - ve -

in sei mei - ner Lie - - - - be ein Grab!
 ti dans ces lieux pour ja-mais!